

จารึกในศาสนสถานจีนในจังหวัดอุบลราชธานี

จิตหทัย ปุยะติ หัวหน้าโครงการ

เมฆณ สอดส่องกุล เรียบเรียง



จารึกในศาสนสถานจีนในจังหวัดอุบลราชธานี

ข้อมูลบรรณานุกรม

เมฆม สอดส่องกฤษ.(2559) จารึกในศาสนสถานจีนในจังหวัดอุบลราชธานี.อุบลราชธานี: โรงพิมพ์

มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี.

หน่วยงานที่สนับสนุน

- คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี
- สำนักงานส่งเสริมบริหารงานวิจัย บริการวิชาการและทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรม
มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี
- ได้รับสนับสนุนงบประมาณแผ่นดิน ปีงบประมาณ 2559

คำนำ

ศาสนสถานจีนในประเทศไทยมีหลายลักษณะได้แก่ ศาลพระภูมิเจ้าที่ ศาลเจ้า วัด มูลนิธิ สุสาน สมาคม เป็นต้น ศาสนสถานต่างๆสร้างตามแบบสถาปัตยกรรมจีน ภายในประดับด้วยศิลปะจีนหลายแขนง เช่น จิตรกรรม ประติมากรรม รูปเคารพ และที่สำคัญคือ การจารหรือเขียนอักษรจีนบริเวณฝาผนัง เสา บน ประตูทางเข้า ฝ้าปัก แผ่นป้ายอักษรเป็นต้น ข้อความที่จารึกไว้นั้นเป็นอักษรมงคล คติธรรม คำสอนทาง ศาสนา บ้างก็เป็นคำสรรเสริญเทพเจ้าที่เคารพนับถือ

สำนักงานส่งเสริมบริหารงานวิจัย บริการวิชาการและทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรม มหาวิทยาลัย อุบลราชธานี ได้สนับสนุนงบประมาณแผ่นดินให้หลักสูตรภาษาจีนและการสื่อสาร คณะศิลปศาสตร์ ดำเนินงานเกี่ยวกับการจัดทำฐานข้อมูลของชาวไทยเชื้อสายจีนในอีสานใต้ โดยเฉพาะพื้นที่จังหวัด อุบลราชธานีมาตั้งแต่ปี พ.ศ. 2553 ดังนี้

ปีงบประมาณ 2553	โครงการทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรม การจัดทำฐานข้อมูลชาวไทยเชื้อสายจีน เรื่อง เรื่องเล่าชาวไทยเชื้อสายจีน
ปีงบประมาณ 2554	โครงการทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรม การจัดทำฐานข้อมูลชาวไทยเชื้อสายจีน เรื่อง นามานุกรมธุรกิจชาวไทยเชื้อสายจีนในจังหวัดอุบลราชธานี
ปีงบประมาณ 2555	โครงการทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรมการจัดทำฐานข้อมูลชาวไทยเชื้อสายจีน เรื่อง ฐานข้อมูลศาสนสถานจีนของจังหวัดในเขตอีสานใต้
ปีงบประมาณ 2556	โครงการทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรม การจัดทำฐานข้อมูลชาวไทยเชื้อสายจีน เรื่อง คำพ้องภาษาไทยถิ่นอีสานกับภาษาจีน
ปีงบประมาณ 2557	โครงการทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรม การจัดทำฐานข้อมูลชาวไทยเชื้อสายจีน เรื่อง ข้อมูลสมุนไพรจีน
ปีงบประมาณ 2558	โครงการทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรม การจัดทำฐานข้อมูลชาวไทยเชื้อสายจีน เรื่อง จิตรกรรมในศาสนสถานจีนในเขตจังหวัดอุบลราชธานี

และในปีงบประมาณ 2559 นี้ สำนักงานส่งเสริมบริหารงานวิจัย บริการวิชาการและทำนุบำรุง ศิลปวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี ได้สนับสนุนงบประมาณแผ่นดินให้หลักสูตรภาษาจีนและการ สื่อสาร คณะศิลปศาสตร์ จัดทำโครงการฐานข้อมูลชาวไทยเชื้อสายจีนต่อเนื่องอีกวาระหนึ่ง คือ โครงการ ทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรม การจัดทำฐานข้อมูลชาวไทยเชื้อสายจีน เรื่อง จารึกในศาสนสถานจีนในจังหวัด อุบลราชธานี

ข้อมูลที่ปรากฏในหนังสือนี้เกิดขึ้นจากการดำเนินงานแบบบูรณาการที่เชื่อมโยงกับการเรียนการสอน การวิจัย ทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรม และการบริการวิชาการ

ด้านการเรียนการสอน ได้มอบหมายให้นักศึกษาวิชาวัฒนธรรมจีน ซึ่งเป็นวิชาในหลักสูตรภาษาจีน และการสื่อสารประจำภาคเรียนที่ 2 / 2558 ลงพื้นที่เก็บข้อมูลจารึกในศาสนสถานจีนต่างๆ โดยมอบหมายให้นักศึกษาที่เรียนวิชาดังกล่าว ลงพื้นที่เก็บข้อมูลอักษรจีน ภาพถ่าย ศึกษาความหมายจากจารึกที่ปรากฏแล้วมานำเสนอในชั้นเรียน ข้อความที่จารึกในศาสนสถานเป็นคำสอนทางศาสนา ดังนั้นผู้เรียนก็จะได้ ซึมซับรับรู้ และตระหนักถึงปรัชญาคำสอน เสริมสร้างคุณธรรม จริยธรรม ศิลธรรมอันดี และยังได้ศึกษาความรู้ทางภาษาจีนไปในคราวเดียวกัน

การวิจัย หลักสูตรกำหนดนโยบายการศึกษาวิจัยองค์ความรู้ชาวไทยเชื้อสายจีนมาตั้งแต่เริ่มดำเนินโครงการจัดทำฐานข้อมูล เมื่อปี พ.ศ. 2553 ข้อมูลที่เก็บมาได้ ได้ศึกษาวิจัย นำเสนอ และเผยแพร่ในระดับชาติและนานาชาติมาอย่างต่อเนื่อง ผลจากการนำเสนอผลงานทางวิชาการดังกล่าว ทำให้หลักสูตรภาษาจีนของคณะศิลปศาสตร์มีความเข้มแข็ง เป็นที่ยอมรับอย่างกว้างขวางในวงวิชาการภาษาจีนและจีนศึกษาของไทย

การทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรม การส่งเสริมให้ผู้เรียนลงพื้นที่เก็บข้อมูล ทำให้ผู้เรียนตระหนักถึงคุณค่าของวัฒนธรรมในท้องถิ่นของตน จากการศึกษาสภาพสังคมในอีสานใต้และจังหวัดอุบลราชธานีจะพบว่า แม้ว่าจะเป็นพื้นที่ของประเทศไทยที่พูดภาษาไทยเป็นภาษาแม่ แต่ภายในพื้นที่อีสานใต้มีกลุ่มชาติพันธุ์ต่างๆกันอาศัยอยู่หลากหลายปะปนกัน ได้แก่ ชาวไทยถิ่นอีสาน ชาวไทยเชื้อสายจีน ชาวไทยเชื้อสายเขมร ชาวไทยเชื้อสายเวียดนาม ชาวไทยเชื้อสายกูย เป็นต้น กลุ่มชาติพันธุ์เหล่านี้แตกต่างกันทางกายภาพ วัฒนธรรม ชีวิตความเป็นอยู่ และภาษา จากการศึกษาจะพบว่ากลุ่มชาติพันธุ์จีนแม้จะไม่ได้มีวัฒนธรรมทางภาษาที่เข้มแข็งเหมือนชาติพันธุ์อื่น แต่ด้วยลักษณะการประกอบอาชีพ ทำให้มีอำนาจทางเศรษฐกิจเหนือกว่ากลุ่มชาติพันธุ์อื่นอย่างเห็นได้ชัด ส่งผลต่อการสร้างอัตลักษณ์ให้มีความเด่นชัดมาก กลุ่มชาติพันธุ์อื่นมีส่วนร่วมในวัฒนธรรมของชาวไทยเชื้อสายจีนบ้าง เช่น เทศกาล อาหาร แต่หากพิจารณาอย่างแท้จริงแล้ว กลุ่มชาติพันธุ์อื่นมีส่วนร่วมทางวัฒนธรรมกับชาวไทยเชื้อสายจีนน้อยมากและผิวเผิน โดยเฉพาะกิจกรรมทางศาสนา จนแทบจะเรียกได้ว่า ต่างคนต่างอยู่ ต่างคนต่างสร้างอัตลักษณ์ของตนก็ว่าได้ กระนั้นก็ตาม ชาวไทยเชื้อสายจีนเองก็มิได้เข้าใจถ่องแท้ถึงสัญลักษณ์ทางวัฒนธรรมที่ปรากฏในศาสนสถานจีนนั้นแต่อย่างใด การจัดโครงการในลักษณะนี้ทำให้ชาวไทยเชื้อสายจีนและเชื้อสายอื่นๆมีความเข้าใจวัฒนธรรมทางศาสนา ชีวิตความเป็นอยู่ของชาวไทยเชื้อสายจีนมากขึ้น สามารถสร้างความสามัคคีของคนในชาติให้ดีขึ้นได้อีกทางหนึ่ง

การบริการวิชาการ จากการดำเนินงานที่ผ่านมา เมื่อฐานข้อมูลได้จัดทำเสร็จเรียบร้อยแล้วได้จัดการเผยแพร่ในรูปแบบของหนังสือ โดยมอบให้กับห้องสมุดของโรงเรียน สถาบันการศึกษาระดับอุดมศึกษาต่างๆ สมาคม มูลนิธิชาวไทยเชื้อสายจีน นอกจากนี้ยังเผยแพร่ทางสื่อสารสนเทศเพื่อให้สามารถสืบค้นได้สะดวกและรวดเร็ว ที่ผ่านมามีหน่วยงาน นักวิชาการนำผลงานจากการจัดทำโครงการไปใช้ประโยชน์เป็นจำนวนมาก กว้างขวาง และต่อเนื่อง

ข้อมูลจารึกในหนังสือนี้ได้เก็บข้อมูลจากศาสนสถานจีนในเขตจังหวัดอุบลราชธานี 6 แห่ง ได้แก่ มูลนิธิจี้ตัมเกาะ ศาลเจ้าพ่อวารินทร์ มูลนิธิสว่างพุทธธรรมสถาน ศาลกวนอู สมาคมพุทธศาสตร์ประทีป และสุสานสว่างพุทธธรรมสถาน ข้อมูลจารึกส่วนใหญ่เป็นคำสอนทางศาสนา ได้แก่ พุทธและเต๋า มีคำสรรเสริญเทพเจ้า พระ เจ้าที่ เจ้าพ่อ เจ้าแม่ ที่เคารพนับถือ นอกจากนี้เป็นคำมงคลที่ชาวจีนเชื่อว่าจะนำความผาสุก สวัสดิ์ เจริญรุ่งเรืองมาสู่คนที่กราบไหว้ ในสุสานบรรพชนเป็นคำรำลึกถึงบรรพบุรุษที่ล่วงลับและคำสอนเกี่ยวกับความกตัญญู

ขอขอบคุณคณะศิลปศาสตร์ และสำนักงานส่งเสริมบริหารงานวิจัย บริการวิชาการและทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี ที่ให้การสนับสนุนการทำงานและงบประมาณ ทำให้การทำงานครั้งนี้สำเร็จลุล่วงไปด้วยดี และจะได้เผยแพร่ความรู้เพื่อสร้างเป็นคุณความดีให้กับการศึกษาของชาติต่อไป ดังปณิธานคำสอนในศาสนสถานบทหนึ่งว่า

德澤浩瀚 施于無私 Dé zé hàohàn shī yú wú sī
“คุณงามความดีมากล้นมหาศาล อุทิศให้อย่างไรซึ่งเห็นแก่ตัว”

จิตหทัย ปุยะติ หัวหน้าโครงการ
เมฆม สอดส่องกุล เขียนเรียง

D

สารบัญ

คำนำ	A
มูลนิธิจิตัมเกาะ	1
ศาลเจ้าพ่อวารินทร์	42
มูลนิธิสว่างบูรพาธรรมสถาน	69
ศาลกวนอู	118
สมาคมพุทธศาสตร์ประทีป	135
สุสานสว่างบูรพาธรรมสถาน	157

มูลนิธิจี้ตัมเกาะ



	松	sōng	ต้นสน
	鶴	hè	นกกระเรียน
	長 (长)	cháng	ยืนยาว
	歲月 (岁月)	sui yuè	กาลเวลา
			
คำอธิบาย 松鶴長歲月 Sōng hè cháng suìyuè เป็นคำอวยพรของคนจีนอย่างหนึ่ง แปลว่า อายุมันขวัญยืน นกกระเรียนกับต้นสนเป็นเครื่องหมายถึงอายุยืนยาว			



文	wén	ความดีงามสูงส่ง
雄	xióng	พลังที่ยิ่งใหญ่
堂	táng	ห้องโถง

คำอธิบาย

文雄堂
Wénxióng táng

ห้องแห่งพลังความดีงามที่ยิ่งใหญ่

	夏日	xià rì	ฤดูร้อน
	争	zhēng	ชิง , แข่งแข่ง
	仰	yǎng	ชู ^{ขึ้น}
			
คำอธิบาย 夏日争仰 Xià rì zhēng yǎng ชิงชู่อในกิมหันตฤดู			

	修	xiū	การฝึกฝน บำเพ็ญ
	心	xīn	หัวใจ
	養 (养)	yǎng	ขัดเกลา บ่มเพาะ
	性	xìng	นิสัย
			
คำอธิบาย 修心 Xiū xīn จิตตภาวนา (การบำเพ็ญจิต)		養性 Yǎng xìng การบำเพ็ญตน	



善

shàn

คุณงามความดี

คำอธิบาย

善 shàn

คุณงามความดี



前世	qián shì	ชาติก่อน
修積	xiū jī	บำเพ็ญกุศล
道德	dào dé	ศีลธรรม
循	xún	ปฏิบัติตาม ทำตาม ประพฤติตาม
真理	zhēn lǐ	สัจธรรม

คำอธิบาย

前世修積道德循真理

Qiánshì xiū jī dàodé xún zhēnlǐ

บุพชาติบำเพ็ญกุศลศีลธรรม ปฏิบัติตามสัจธรรม

*修积 (行善积德)

Xiū jī (xíngshàn jīdé)

	後哲 (后哲)	hòu zhé	ผู้สติปราดปรื่องรุ่นหลัง
	先賢 (先贤)	xiān xián	ปรัชญาเมธิที่ล่งลับ
	傳真 (传真)	chuán zhēn	ถ่ายทอดวิชาความรู้รรคแห่งเซียน
	行	háng	ปฏิบัติ
	善舉 (善举)	shàn jǔ	กุศลกรรม

คำอธิบาย

後哲先賢傳真行善舉

Hòu zhé xiānxián chuán zhēn xíng shàn jǔ

คนรุ่นหลังกับบรรพบุรุษผู้ล่งลับ สืบทอดความรู้รรคแห่งเซียนปฏิบัติกุศลกรรม

*传真 (传授仙道)

Chuánzhēn (chuánshòu xiāndào)



慈雲 (慈云)	cí yún	เปี่ยมด้วยเมตตาธรรมดั่งเมฆบนนภาอันกว้างใหญ่
化	huà	เปลี่ยนแปลง
蓮 (莲)	lián	ดอกบัว
底	bì	คุ้มครอง รักษา
度	dù	โปรดสัตว์
往	wǎng	ไป
佛邦	fú bāng	สุขาวดี

คำอธิบาย

慈雲化蓮底度往佛邦
Cí yún huà lián bì dù wǎng fú bāng

พระอารามแห่งนี้เปี่ยมด้วยเมตตาธรรมดั่งเมฆบนนภาอันกว้างใหญ่ เปลี่ยนเป็นดอกบัว คุ้มครองรักษา โปรดสัตว์ไปดินแดนสุขาวดี

*度 (超度)
Dù (chāodù)



法雨	fǎ yǔ	ด้วยอำนาจพระรัตนตรัย คลบ้นดาลเป็น สายฝนอันชื่นฉ่ำโปรยปรายลงมายัง สรรพสัตว์บนพื้นโลก
滴	dī	หยด
甘霖	gān lín	ฝนที่เทลงมายามแห้งแล้ง
超登	chāo dēng	ลอยขึ้นสู่ข้างบนฟ้า ได้รับศีลธรรมสำเร็จเป็นเซียน
淨土	jìng tǔ	แดนสุขาวดี

คำอธิบาย

法雨滴甘霖超登淨土
Fǎ yǔ dī gān lín chāo dēng jìng tǔ

อารามแห่งนี้เปี่ยมไปด้วยอำนาจพระรัตนตรัย คลบ้นดาลเป็นสายฝนอันชื่นฉ่ำโปรยปรายลงมายังสรรพสัตว์บนพื้นโลก หยาดหยดลงมดั่งกับฝนที่โปรยยามแห้งแล้ง จูดยขึ้นไปดินแดนสุขาวดี

	紫雲 (紫云)	zǐ yún	นิมิตหมายที่เป็นมงคล
	現 (现)	xiàn	ปรากฏ
	碧天	bì tiān	ท้องฟ้าสีฟ้า
	靈台 (灵台)	líng tái	จิตธรรมญาณ
	空虛	kōng xū	ว่างเปล่า
	成	chéng	กลายเป็น
	正覺 (正觉)	zhèng jiào	ตรัสรู้
คำอธิบาย 紫雲現碧天靈臺空虛成正覺 Zǐyún xiàn bì tiān língtái kōngxū chéngzhèng jué เมฆสีม่วง(นิมิตหมายที่เป็นมงคล) บนท้องฟ้า จิตธรรมญาณที่ว่างเปล่า นั้นตรัสรู้แล้ว			

	聘閣	dān gé	จีตัมเกาะ
	建	jiàn	สร้าง
	汶府	wèn fǔ	จังหวัดอุบลราชธานี
	法相	fǎ xiāng	ธรรมสูตร
	莊嚴 (庄严)	zhuāng yán	ปณิธานที่ยิ่งใหญ่
	生	shēng	เกิด
	禅心	chán xīn	จิตใจที่เยียบสงบ
คำอธิบาย 聘閣建汶府法相莊嚴生禪心 Dān gé jiàn wèn fǔ fǎ xiāng zhuāng yán shēng chán xīn จีตัมเกาะแห่งนี้สร้างในจังหวัดอุบลราชธานี ปณิธานที่ยิ่งใหญ่แห่งธรรมสูตรเกิดเป็นจิตใจอันสงบ *聘閣 (紫聘閣) Dān gé (zǐ dān gé) จีตัมเกาะ *汶府 (乌汶府) Wèn fǔ (wū wèn fǔ) จังหวัดอุบลราชธานี			



慈善	cí shàn	เมตตากรุณา
為懷 (为怀)	wéi huái	เป็นรากเดิม
救苦	jiù kǔ	ช่วยทุกข์
救難 (救难)	jiù nán	ช่วยยาก
同	tóng	เหมือนกัน
身受	shēn shòu	ได้รับความรู้สึก

คำอธิบาย

慈善為懷救苦救難同身受
Císhàn wéi huái jiù kǔ jiù nán tóng shēn shòu

มีจิตเมตตากรุณา ช่วยเหลือยามทุกข์ร้อน ได้รับความนิสงเคราะห์ร่วมกัน

*同身受 (感同身受)
Tóng shēn shòu (gǎn tóng shēn shòu)

	甲子	jiǎ zǐ	60ปี
	天運 (天运)	tiān yùn	ฟ้าลิขิต
	如常	rú cháng	เป็นปกติต่อไป
	傳 (传)	chuán	เผยแพร่
	萬古 (万古)	wàn gǔ	หมื่นปี

คำอธิบาย

甲子天運如常傳萬古
Jiǎ zǐ tiān yùn rú cháng chuán wàn gǔ

60 ปี ฟ้าลิขิต สถิตสถาพรชั่วฉั่วนิจนิรันดร์

	宋大峯 (宋大峰)	sòng dà fēng	หลวงปู่ไต่ฮง
	祖師 (祖师)	zǔ shī	ปรมาจารย์



คำอธิบาย

宋大峯祖師
Sòng dà fēng zǔ shī

ปรมาจารย์ไต่ฮงโจวซือ หรือ ปรมาจารย์ไต่ฮงกง

	大江	dà jiāng	แม่น้ำแยงซีเกียง
	帶	dài	นำ , พา
	雨	yǔ	ฝน
	來	lái	มา
	一傘 (一傘)	yī sǎn	ร่มหนึ่งคัน
	當 (當)	dāng	ทำหน้าที่
	舟航	zhōu háng	เรือ
	練 (練)	liàn	ฝึกฝน
	水	shuǐ	น้ำ

คำอธิบาย

大江帶雨來一傘當舟航練水

Dàjiāng dài yǔ lái yī sǎn dāng zhōuháng liàn shuǐ

แยงซีเกียงนำฝนโปรย ร่มหนึ่งคันคู่เคียงเรือที่คอยฝึกฝนขัดเกลาจิตใจ

*大江 (長江) Dàjiāng (chángjiāng)

*水 shuǐ แปลว่าน้ำ ซึ่งน้ำนั้นมีความสะอาด ไส้ จึงเปรียบเป็นจิตใจคนที่ใสสะอาดดั่งน้ำ เป็นดั่งเรือ ที่จุดช่วยสัตว์ในสายน้ำให้พ้นทุกข์

	峯壑 (峰壑)	fēng hè	ยอดเขานับพันนับหมื่น
	騰	téng	จู่
	雲 (云)	yún	เมฆ
	去	qù	ไป
	三更	sān gēng	ยามสาม (ประมาณเที่ยงคืน)
	逐	zhú	ติดตาม
	石	shí	หิน
	造	zào	สร้าง
	平橋 (平桥)	píng qiáo	สะพาน

คำอธิบาย

峯壑騰雲去三更逐石造平橋

Fēng hè téng yún qù sān gēng zhú shí zào píng qiáo

ขุนเขานับพันนับหมื่นล้านฐาน จู่เมฆลอยขึ้นท้องฟ้ายามค่ำคืน ตามหาก้อนหินมาสร้างสะพาน

*สะพานหินที่ว่าคือสะพานฮั่วเฟิง ซึ่งในอดีตกาลได้ส่งงโจวซือได้เดินทางไปจำพรรษาที่เมืองฮั่วเฟิง ที่หมู่บ้านนี้ ในสมัยนั้นน้ำในแม่น้ำไหลเชี่ยวกรากมาก อีกทั้งมีความกว้างใหญ่และลึก ประชาชนจึงใช้เรือเป็นพาหนะ ยามเมื่อเกิดมรสุมจะเกิดเหตุเรือล่มบ่อยๆ ทำให้มีผู้คนเสียชีวิตอยู่เป็นประจำ ได้ส่งงโจวซือสงสารประชาชน จึงสร้างสะพานข้ามแม่น้ำเหลียงเจียง เพื่อให้ประชาชนได้สัญจรโดยสะดวก ต่อมาสะพานแห่งนี้ถือเป็นสะพานหินที่ยาวที่สุด (ชาวไทยเชื้อสายจีนเล่าสืบต่อกันมา)



	慈雲 (慈云)	cí yún	เมตตา
	普	pǔ	สาดส่อง
	映	yìng	สะท้อน
	蔭 (荫)	yīn	ปกป้อง
	黎民	lí mín	ประชาชน

คำอธิบาย

慈雲普映蔭黎民
Cíyún pǔ yǐng yīn límín

พระอารามแห่งนี้ เปี่ยมด้วยเมตตาธรรมค้ำเมฆบนนภาอันกว้างใหญ่ ส่องทาบทาทั่วปฐพีคอยปกป้อง
ประชาชน

*普 (普照) Pǔ (pǔzhào) ส่องทั่วทุกปฐพี

*蔭 (荫庇) Yīn (yīnbì) ปกป้อง



天	tiān	ฟ้า
地	dì	ดิน
父	fù	บิดา
母	mǔ	มารดา



คำอธิบาย

天地父母

Tiāndì fùmǔ

เทพยดาฟ้าดิน(ที่ตีเป่โบ๋)

*天父 (玉皇大天尊玄穹高上帝) เจ็กเซียนฮ่องเต้

Tiān fù (yù huáng dà tiānzūn xuán qióng gāo shàngdì)

地母 (承天效法后土皇地只) พระแม่ธรณี

dì mǔ (chéng tiān xiàofǎ hòu tǔ huáng dì zhi)



玉清内相

yù qīng nèi xiāng

เทพหยกวิสุทธิแห่งลัทธิเต๋า

คำอธิบาย

玉清内相 Yù qīng nèi xiāng

เทพหยกวิสุทธิแห่งลัทธิเต๋า

(ตามปรมาจารย์ทั้งสามแห่งลัทธิเต๋า)

玉清 Yù qīng (หยกวิสุทธิ) คือเทพ 元始天尊 yuánshǐ tiānzūn

上清 shàng qīng (อัครวิสุทธิ) คือเทพ 灵宝天尊 líng bǎo tiānzūn

太清 tài qīng (บรมวิสุทธิ) คือเทพ 道德天尊 dàodé tiānzūn



懷恩 (怀恩)	huái ēn	รำลึกบุญคุณ
宗功	zōng gōng	ความสำเร็จของบรรพบุรุษ
孝道	xiào dào	กตัญญู
行修	xíng xiū	การบำเพ็ญปฏิบัติ
成	chéng	เป็น
正果	zhèng guǒ	มรรคผล

คำอธิบาย

怀恩宗功孝道行修成正果

Huái ēn zōng gōng xiàodào héng xiūchéng zhèngguǒ

รำลึกบุญคุณกตัญญูบรรพบุรุษ บำเพ็ญปฏิบัติสำเร็จมรรคผล

	南無 (南无)	nā mó	นะโม
	廣博身 (广博身)	guǎng bó shēn	ร่างกายกว้างใหญ่
	如来	rú lái	ตถาคต(ยูไล)
			
คำอธิบาย 南无广博身如来 Nā mó guǎngbó shēn Rú lái นะโมไวบุลยกายพุทธเจ้า (นำมอกวงฝักเซงอยู่ไล้) หมายถึง พระพุทธเจ้าซึ่งมีพระวรกายกว้างขวางไพบุลย์ (ครอบคลุมซึ่งสรรพสิ่ง)			

	南無 (南无)	nā mó	นะโม
	甘露王	gān lù wáng	อมฤตราช
	如来	rú lái	ตถาคต (ยูไล)
			

คำอธิบาย

南无甘露王如来
Nā mó gānlù wáng rú lái

นะโมอมฤตราชพุทธเจ้า (นำมอกำโหล่วอ้วงยูไล) พระตถาคตทรงนิรมานกายเพื่อเทศนาธรรม ประจุฝน
อมฤตโปรยปรายสู่โลก



暮鼓	mù gǔ	กลอง
喚起	huàn qǐ	ปลุก ทำให้ระลึกถึง
塵世 (尘世)	chén shì	โลกแห่งความเป็นจริง
正義 (正义)	zhèng yì	ความถูกต้องชอบธรรม
前程	qián chéng	หนทางข้างหน้า (อนาคต)

คำอธิบาย

暮鼓喚起塵世正義前程

Mù gǔ huàn qǐ chén shì zhèng yì qián chéng

เสียงกลองกระหึ่มปลุกโลก หนทางข้างหน้าแห่งครรลองคลองธรรม

	紫氣 (紫气)	zǐ qì	เมฆสีม่วง (นิมิตหมายที่เป็นมงคล)
	氤氲	yīn yūn	ไอหมอก
	萬道光芒 (万道光 芒)	wàn dào guāng máng	แสงรัศมีสุกใสเป็นประกาย
	繞 (绕)	rào	อ้อม
	大地	dà dì	แผ่นดิน

คำอธิบาย

紫氣氤氲萬道光芒繞大地

Zǐ qì yīn yūn wàn dào guāng máng rào dà dì

ไอหมอกเมฆสีม่วง ส่องแสงรัศมีเป็นประกาย วนรอบพสุธา

	義粟 (义粟)	yì sù	ให้ทานคนนำเงินมาซื้อข้าว
	廣 (广)	guǎng	กว้างขวาง
	濟恤 (济恤)	jì xù	ช่วยเหลือ
	哀鴻 (哀鸿)	āi hóng	ผู้ที่เดือดร้อน
คำอธิบาย 義粟廣濟恤哀鴻 Yì sù guǎng jì xù āi hóng ให้ทานคนนำเงินซื้อข้าว ช่วยเหลือผู้เดือดร้อนอย่างกว้างขวาง *义粟 Yì sù มาจากสำนวนจีน 仁漿义粟 rén jiāng yì sù หมายถึง ให้ทานคนนำเงินซื้อข้าว			

	慈念	cí niàn	จิตเมตตา
	長 (长)	cháng	ยาวนาน
	存	cún	เก็บ
	施德施仁	shī dé shī rén	ทำบุญทำทาน
	履	lǚ	ปฏิบัติ
	博爱	bó ài	ภราดรภาพ
คำอธิบาย 慈念长存施德施仁履博爱 Cí niàn cháng cún shī dé shī rén lǚ bó ài จิตเมตตายืนนาน ทำบุญทำทาน ปฏิบัติต่อกันด้วยพี่น้อง(ภราดรภาพ)			

	修	xiū	ฝึกฝน
	德	dé	คุณธรรม
คำอธิบาย 修德 Xiū dé ฝึกฝนคุณธรรม			

	教揚 (教揚)	jiào yáng	ศาสนสถาน
	立	lì	สร้าง
	善	shàn	คุณงามความดี
	助	zhù	ช่วยเหลือ
	苦	kǔ	ขื่นขม ทุกข์
	恤	xù	เลื่อม
	貧 (貧)	pín	จน
คำอธิบาย 教揚立善助苦恤貧 Jiào yáng lì shàn zhù kǔ xù pín ศาสนสถานอารามแห่งนี้ สร้างคุณงามความดี ช่วยเหลือบรรเทาทุกข์ แก่คนยากจน			

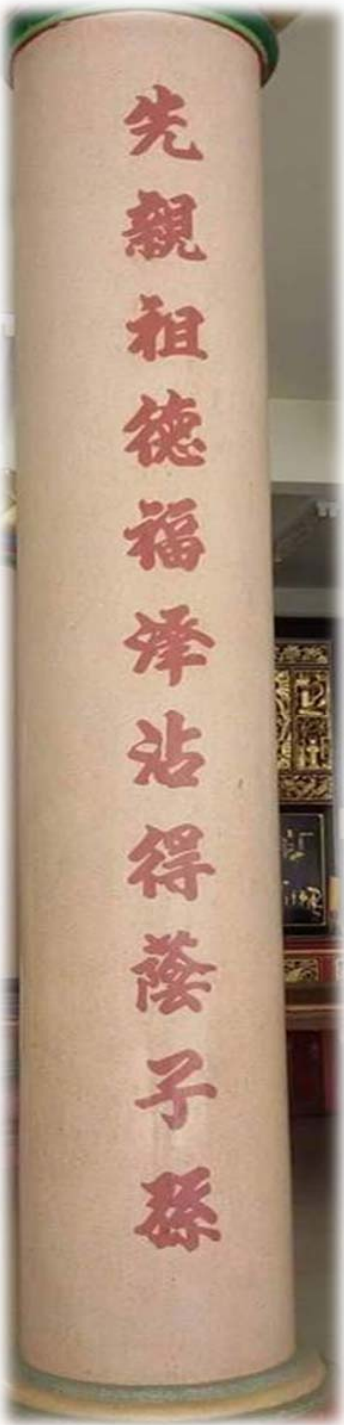


德堂	dé táng	วิหารแห่งคุณธรรม
清淨	qīngjìng	บริสุทธิ์
紫气	zǐ qì	เมฆสีม่วง (นิมิตหมายที่เป็นมงคล)
縷	lǚ	เส้นด้าย
繞 (绕)	rào	วนอยู่รอบ ล้อมรอบ
發心 (发心)	fā xīn	ปณิธาน
慈悲	cíbēi	เมตตากรุณา

คำอธิบาย

德堂清淨紫氣縷繞發心慈悲
Dé táng qīngjìng zǐ qì lǚ rào fā xīn cíbēi

วิหารแห่งคุณธรรมอารามนี้ เฝียบสงบบริสุทธิ์ เมฆสีม่วงลอยเป็นสาย วนรอบเมตตากรุณาแห่งหัวใจปณิธาน



先親 (先亲)	xiān qīn	บรรพบุรุษ
祖德	zǔ dé	คุณธรรมอันดีของบรรพบุรุษ
福泽	fú zé	วาสนาบารมี
沾得	zhān dé	การเปลี่ยนแปลงไปโดยได้รับ อิทธิพลจากสิ่งใดสิ่งหนึ่ง
蔭 (荫)	yīn	ปกป้อง
子孫 (子孙)	zǐ sūn	ลูกหลาน

คำอธิบาย

先親祖德福澤沾得蔭子孫

คุณธรรมความดีของบรรพบุรุษ บุญวาสนาบารมีปกป้องลูกหลาน

	玉清	yù qīng	สวรรค์
	孚佑	fú yòu	คุ้มครอง ปกป้อง
	純正 (純正)	chún zhèng	แท้บริสุทธิ์ ไม่เจือปน
	大道	dàdào	จริยธรรมที่ยิ่งใหญ่

คำอธิบาย

玉清孚佑純正大道

Yù qīng fú yòu chúnzhèng dàdào

สวรรค์รักษา จริยธรรมอันเที่ยงแท้บริสุทธิ์

*玉清 Yù qīng แปลว่าสวรรค์ หรือแปลว่า หกวิสุทธิ คือเทพ 元始天尊 Yuánshǐ tiānzūn แห่งลัทธิเต๋า

	施	shī	การแจก
	佛法	fó fǎ	ธรรมะ
	化身	huà shēn	เปลี่ยนสภาวะร่างกาย
	度迷	dù mí	หลุดพ้นความสับสน
คำอธิบาย 施佛法化身度迷 Shī fó fǎ huà shēn dù mí การให้ธรรมะ ทำให้เราเปลี่ยนสภาวะ หลุดพ้นจากความสับสนได้			



紫聘閣

zǐ dān gé

จิตัมเกาะ

คำอธิบาย

紫聘閣 Zǐ dān gé

มูลนิธิการกุศลอุบลราชธานี ส่วนสังคมสงเคราะห์ (จิตัมเกาะ)

คุณธรรมสถานต่างๆ มักขึ้นต้นด้วย จี (紫 Zi) หมายถึง ทิพยธาตุ ชุ้งเอี้ยงซือจุง(ลือคังปิงโจวซือ หนึ่งในแปดเซียน) นำเอามาเป็นนามแห่งคำสอน และเผยแผ่คุณธรรมออกกว้างไกล ดังนั้นจึงเอา “จี” นำหน้าคุณธรรมสถาน ส่วนคำว่า “เกาะ” หมายถึง ถ้ำ ดังนั้นเมื่อเอา 2 คำนี้มารวมกัน จึงหมายถึง สถานธรรมแห่งเด็กกำ และเป็นสมาคมที่นับถือพระจี้กง

*聘 dān ในสมัยโบราณมีความหมายเดียวกันกับ 耽 dān หมายถึง : 耽爱 Dān ài แปลว่า ความรัก (ซึ่งหมายถึงความรักแบบภราดรภาพ)

	六塵 (六尘)	liù chén	อายตนะภายนอก ทั้ง 6
	清靜 (清静)	qīng jìng	สะอาดและสงบ
	化	huà	เปลี่ยนแปลง
	法身	fǎ shēn	ธรรมกาย
คำอธิบาย 六塵清淨化法身 Liù chén qīngjìng huà fǎshēn กำหนดรู้อายตนะทั้ง 6 ให้สะอาดและสงบ จะเห็นทางสำเร็จธรรมกาย *ในทางพระพุทธศาสนา เรียก รูป (色 sè) , เสียง (声 shēng) , กลิ่น (香 xiāng) , รส (味 wèi) , สัมผัส (触 chù) และ สิ่งที่ใจนึก (法 fǎ) ว่า อายตนะภายนอก 6 (六尘 liù chén)			

	德	dé	คุณธรรม
	揚 (扬)	yáng	(ชื่อเสียง) เลื่องลือ
	寰宇	huán yǔ	(ชื่อเสียง) สะท้อน



คำอธิบาย

德揚寰宇
Dé yáng huányǔ

ชื่อเสียงแห่งคุณธรรม เลื่องลือสะท้อนทั่วทั้งจักรวาล



大慈大悲	dà cí dà bēi	มหาเมตตากรุณา
精心致志	jīng xīn zhì zhì	เต็มไปด้วยการจดจ่ออยู่อย่างเดียว
授	shòu	ถ่ายทอด
斋戒	zhāi jiè	ศีลบริสุทธ

คำอธิบาย

大慈大悲精心致志授斋戒
Dàcí dàbēi jīngxīn zhì zhì shòu zhāijiè

มหาเมตตากรุณา จิตมุ่งมั่นถ่ายทอดศีลธรรมอันบริสุทธ

*大慈大悲 Dàcí dàbēi เป็นการกล่าวถึงพระโพธิสัตว์กวนอิม

*斋戒 Zhāijiè ศีลบริสุทธ หมายถึง การกินเจ



紫雲 (紫云)	zǐ yún	เมฆสีม่วง
化善	huà shàn	เปลี่ยนแปลงเป็นสิ่งที่ดีงาม
舟	zhōu	เรือ
度	dù	หลุดพ้นจากความทุกข์
往	wǎng	ไป
淨土	jìng tǔ	สุขาวดี

คำอธิบาย

紫雲化善舟度往淨土

Zǐ yún huà shàn zhōu dù wǎng jìng tǔ

เมฆม่วงเปลี่ยนแปลงเป็นความดี นั่งเรือข้ามทะเลแห่งทุกข์ไปสุขาวดี



聘閣 (聘阁)	dān gé	จิตัมเกาะ
鎮 (镇)	zhèn	สถิต
塵土 (尘土)	chén tǔ	โลก โลกียะ
人傑地靈 (人杰地灵)	rén jié dì líng	สถานที่อันมีภูมิตำแหน่งอันวิเศษ ย่อมเป็นที่กำเนิด คนผู้ประเสริฐ

คำอธิบาย

聘閣鎮塵土人傑地靈
Dān gé zhèn chén tǔ rén jié dì líng

จิตัมเกาะสถิตตั้งในโลกา สถานที่อันวิเศษกำเนิดคนผู้ประเสริฐ

	善心	shàn xīn	จิตใจดี
	行善事	xíng shàn shì	ทำกุศลกรรม
	永兆	yǒng zhào	เป็นนิมิตหมายตลอดกาล
	吉昌	jí chāng	สิริมงคล
คำอธิบาย 善心行善事永兆吉昌 Shàn xīn xíng shàn shì yǒng zhào jí chāng จิตใจที่ดีงามทำกุศลกรรม เป็นนิมิตหมายแห่งสิริมงคลตลอดกาล			

	了却	liǎo què	ทำให้จบ เสร็จสิ้น
	塵埃 (尘埃)	chén āi	ฝุ่น
	修	xiū	ฝึกฝน
	真氣 (真气)	zhēn qì	ตักปราณ
	คำอธิบาย 了却塵埃修真氣 Liǎo què chén'āi xiūzhēn qì ฝึกฝนตักปราณ จนกว่าจะเป็นเจ้าฐิติ		

ศาลเจ้าพ่อวาริน





本聖	běn shèng	เทพปึงเถ่ากง
恩蔭	ēn yīn	ปกป้อง คุ่มครอง
四境	sì jìng	สี่ทิศ
興隆 (興隆)	xīng lóng	เจริญรุ่งเรือง

คำอธิบาย

本聖恩蔭四境興隆
Běn shèng ēn yīn sì jìng xīng lóng

ปึงเถ่ากง(เทพพระภูมิเจ้าที่) คอยปกป้องคุ้มครอง ทุกทั้งประเทศ
เจริญรุ่งเรือง

*四境 สี่ทิศ หมายถึง ทุกทั้งประเทศ

	頭公 (头公)	tóu gōng	เทพปึงเกล้ากง
	澤庇 (泽庇)	zé bì	ปกป้อง
	百姓	bǎi xìng	ชาวบ้าน
	安寧 (安宁)	ān níng	สงบสุข
	คำอธิบาย 頭公澤庇百姓安寧 Tóu gōng zé bì bǎixìng ānníng ปึงเกล้ากง(พระภูมิเจ้าที่) คอยคุ้มครอง ปวงประชาทั้งผองอยู่เย็นเป็นสุข		

	天官賜福 (天官賜福)	tiān guān cì fú	เทียนก๊วนซุชก
	之	zhī	ของ
	位	wèi	ที่นั่ง ที่ประทับ
			
คำอธิบาย 天官賜福之位 Tiān guān cì fú zhī wèi ที่ประทับของเทียนก๊วนซุชก *天官賜福 Tiān guān cì fú คือผู้เป็นใหญ่ในโลกสามโลก ตามความเชื่อของศาสนาเต๋านั้น สามโลกที่ว่าคือ พุ่ (สวรรค์), ดิน และน้ำ 天官賜福 ก็คือ ผู้เป็นใหญ่ในฟ้า			



天	tiān	ฟ้า
地	dì	ดิน
父	fù	บิดา
母	mǔ	มารดา

คำอธิบาย

天地父母
Tiāndì fùmǔ

เทพยดาฟ้าดิน(ที่ดีเป่โม่)

*天父 (玉皇大天尊玄穹高上帝) เจ็กเซียนฮ่องเต้
Tiān fù (yù huáng dà tiānzūn xuán qióng gāo shàngdì)

地母 (承天效法后土皇地只) พระแม่ธรณี
Dì mǔ (chéng tiān xiàofǎ hòu tǔ huáng dì zhì)

	农历丁丑年	nóng lì dīng chǒu nián	ปีเต็งที่ว
	金錠	jīn dìng	ทองก้อน
	化	huà	เปลี่ยนแปลง
	塔中	tǎ zhōng	ในเจดีย์
	合众	hé zhòng	กลุ่มคนมหาศาล
	保	bǎo	ปกป้องแคล้วคลาด
	平安	píng ān	ปลอดภัย
	庭第	tíng dì	กฤหาสน์
	皆	jiē	ทั้งหมด ล้วน
	葉吉 (叶吉)	yè jí	ใบไม้ที่เขียวชอุ่ม
	财源	cái yuán	เงินทอง
	积	jī	สะสม
	如山	rú shān	คั่งภูเขา
			

คำอธิบาย

农历丁丑年 Nónglì dīng chǒu nián สร้างเมื่อปี ค.ศ.1937 หรือ พ.ศ. 2480 หรืออาจหมายถึงสร้างเมื่อปี 1997 หรือ พ.ศ.2540 คือระบบเลข ฐาน 60 แบบวนรอบที่เขียนด้วยอักษรจีน

金錠化塔中 jīn dìng huà tǎ zhōng กระดาษเงินกระดาษทอง ทองก้อนที่เผาลงในเจดีย์ (เผากระดาษเงินกระดาษทอง)

合众保平安 hé zhòng bǎo píng'ān เทพเจ้าจะช่วยคุ้มครองประชาชนสงบสุขปลอดภัย (สงบสุขแคล้วคลาดปลอดภัย)

庭第皆葉吉 Tíng dì jiē yè jí กฤหาสน์ลานบ้านมีใบไม้ที่เขียวชอุ่ม (ครอบครัวเจริญรุ่งเรือง)

财源积如山 Cáiyuán jī rúshān เงินทองสะสมคั่งภูเขา (มีเงินทองมากมายจนนับไม่ถ้วน)



本頭 (本头)	běn tóu	ปึงเถ่า
宮	gōng	ศาล

คำอธิบาย

本頭宮 Běn tóu gong

ศาลปึงเถ่าหรือศาลปู่ย่า เป็นศาลพระภูมิเจ้าที่ที่ประดิษฐานเทพเจ้าผู้คุ้มครองประจำท้องถิ่น



本	běn	ร่างกาย
乎	hū	ใส่ใจ
聖德 (圣德)	shèng dé	คุณธรรมสูงส่ง
澤 (泽)	zé	กรุณาธิคุณ
及	jí	ก้าวถึง บรรลุถึง
群黎	qún lí	ชาวบ้าน
崇	chóng	เทิดทูน บูชา
祀典	sì diǎn	เช่นไหว้

คำอธิบาย

本乎聖德澤及群黎崇祀典
Běn hū shèng dé zé jí qún lí chóng sì diǎn

ภายใต้ความสำคัญที่คุณธรรม ความกรุณาธิคุณของปึงเถ่าก้าวถึง
ชาวบ้านสุดเทิดทูนเช่นไหว้บูชา

*本头 ภาพนี้เป็นภาพกลอนคู่กับรูปภาพถัดไป เมื่อรวมกันทั้งสอง
ประโยค ก็จะเป็นกลอนคู่ที่สมบูรณ์ (ดูภาพถัดไป)



頭 (头)	tóu	ศีรษะ
有	yǒu	มี
靈光 (灵光)	líng guāng	แสงแห่งความกรุณา
威	wēi	อำนาจ
施	shī	แจก
八面	bā miàn	แปดทิศ
保	bǎo	รักษา
安寧 (安宁)	ān níng	ความสงบ

คำอธิบาย

頭有靈光威施八面保安寧

Tóu yǒu língguāng wēi shī bā miàn bǎo'ān níng

ศีรษะเปล่งแสงรัศมีแห่งความกรุณา อำนาจสาดส่องปกคลุมทั่วปฐพีให้
ร่มเย็นเป็นสุข

*คำแรกของภาพข้างต้น กับภาพนี้ รวมกันก็จะปรากฏคำว่า 本头 Běn
tóu ซึ่งก็หมายถึง ศาลพระภูมิเจ้าที่นั่นเอง

	绿	lǜ	เขียว
	竹	zhú	ไผ่
	长青 (长青)	cháng qīng	เนิ่นนาน
	青	qīng	สีเขียว
			
คำอธิบาย 绿竹长青 Lǜ zhú cháng qīng ไผ่เขียว เขียวตลอดกาล ต้นไผ่นำมาเปรียบว่ามี ความแข็งแรงและความทนงที่ไม่เคยหักโค่นแม้ว่าลมจะแรงเพียงใด ต้นไผ่จะเขียวชอุ่มอยู่ตลอดทั้งปี ดังนั้น ไผ่จึงถูกนำมาเปรียบกับความเขาวัวและความสดชื่น เปรียบเช่นชีวิตมนุษย์ในวัยหนุ่มสาว			



松	sōng	ต้นสน
鹤	hè	นกกระเรียน
長齡 (长龄)	cháng líng	อายุยืน
齡	líng	อายุ



คำอธิบาย

松鶴長齡

Sōng hè zhǎng líng

ต้นสน นกกระเรียนอายุยืนยาว

*ต้นสนเป็นพืชที่อดทนทุกสภาพอากาศจนมีคำเปรียบเปรยว่า เกิดแล้วไม่ตาย ตายแล้วไม่ลี้ม ลี้มแล้วไม่ผุ ส่วนนกกระเรียนเป็นพาหนะของเทพชิว(寿 Shòu) ซึ่งเป็นเทพแห่งอายุวัฒนะ ทั้งสองสิ่งนี้จึงถือเป็นสัญลักษณ์มงคลของชาวจีน อันหมายถึง อายุยืนขวัญยืน สุขภาพร่างกายแข็งแรง



出	chū	ออก
入	rù	เข้า
平安	píng ān	ปลอดภัย สงบสุข

คำอธิบาย

出入平安
Chūrù píng'ān
เข้าออกปลอดภัย

นิยมเขียน หรือติดป้ายอักษรนี้ มีความหมายว่า อวยพรให้เข้าและออกปลอดภัย ซึ่งหมายถึงคำอวยพรให้เดินทางปลอดภัย



神聖	shén shèng	เทพเจ้า
民典	mín diǎn	คัมภีร์
คำอธิบาย 神聖民典 Shénshèng mǐn diǎn คัมภีร์แห่งเทพเจ้า หมายถึงห้องที่เก็บรักษาบทสวดที่ใช้ในวัด หรือในศาสนสถานจีนต่างๆ บางแห่งก็เป็นที่เก็บรักษาพระไตรปิฎก		

	本頭 (本头)	běn tóu	ปึงเต้า (พระภูมิเจ้าที่)
	公 (公)	gōng	หมายถึงเทพพระภูมิเจ้าที่เพศชาย
	媽 (妈)	mā	หมายถึงเทพพระภูมิเจ้าที่เพศหญิง
			

คำอธิบาย

本頭公媽
Běn tóu gōng mā

ปึงเต้ากงม่า หมายถึง ศาลปู่ย่า หรือศาลพระภูมิเจ้าที่ที่ประดิษฐานเทพเจ้าผู้คุ้มครองประจำท้องถิ่น



南無 (南无)	nā mó	นะโม
阿彌陀佛 (阿弥陀佛)	ē mí tuó fó	อามิตาพุทธ

คำอธิบาย

南無阿彌陀佛

นะโมอามิตาพุทธะ (น่านอนนันทอสก) พระอมิตาพุทธเจ้า
เป็นบพสวดพระพุทเจ้า

	本頭 (本头)	běn tóu	ศาลพระภูมิ
	公 (公)	gōng	หมายถึงเทพพระภูมิ เจ้าที่เพศชาย
	媽 (妈)	mā	หมายถึงเทพพระภูมิ เจ้าที่เพศหญิง
	寶	bǎo	ล้ำค่า สูงส่ง
	座	zuò	ที่ประทับ
	寶座 (宝座)	bǎo	บัลลังก์
			
คำอธิบาย 本頭公媽寶座 Běn tóu gōng mā bǎozuò บัลลังก์หรือที่ประทับของพระภูมิเจ้าที่			



合境	hé jìng	ทุกๆพื้นที่
平安	píng ān	สงบสุข ปลอดภัย

คำอธิบาย

合境平安
Hé jìng píng'ān

ทุกๆพื้นที่สุขสงบ ปลอดภัย



神功	shén gōng	พลังแห่งสิ่งศักดิ์สิทธิ์
耀日	yào rì	แสงอันรุ่งโรจน์
惠	huì	โปรดให้
廣民 (广民)	guǎng mín	ประชาชนที่มากมายท่ามกลาง

คำอธิบาย

神功耀日惠广民
Shéngōng yào rì huì guǎng mín

พลังบารมีแห่งสิ่งศักดิ์สิทธิ์ แสงเจดจรัสรุ่งโรจน์ โปรดประทานแก่เหล่า
ปวงประชา

	聖德	shèng dé	สิ่งศักดิ์สิทธิ์
	参天	cān tiān	สูงเทียมฟ้า
	施	shī	การแจก
	大眾 (大众)	dà zhòng	ประชาชน
คำอธิบาย 聖德参天施大眾 Shèng dé cān tiān shī dà zhòng คุณธรรมสูงเทียมฟ้า ประทานมาสู่ประชาราษฎร์			

	本神	Běn shén	ปึงเถ่า
	威揚 (威扬)	wēi yáng (wēi yáng)	ชื่อเสียงเกรียงไกล
	蔭佑 (荫佑)	yīn yòu (yīn yòu)	การคุ้มครอง การ พิทักษ์ การ ปกป้อง
	四境	sì jìng	ทั้งสี่ทิศ
คำอธิบาย 本神威揚蔭佑四境 Běn shénwēi yáng yīn yòu sì jìng ปึงเถ่ากง (พระภูมิเจ้าที่) ชื่อเสียงเลื่องลือ ปกป้องทั่วทุกแดน			

	頭公 (头公)	tóu gōng	ปึงเถ่ากง
	顯赫 (显赫)	xiǎn hè	โด่งดั่ง
	澤及 (泽及)	zé jí	คุณงามความดี
	萬民 (万民)	wàn mín	ประชาชนมากมาย
คำอธิบาย 頭公顯赫澤及萬民 Tóu gōng xiǎnhè zé jí wàn mín ปึงเถ่ากงโด่งดั่ง คุณงามความดีมอบแก่ประชาราษฎร์มากมาย *澤及 Zé jí ย่อมาจากคำว่า 恩澤及于 ěnzé jí yú คุณงามความดีมอบแก่			



神光	shén guāng	แสงแห่งเทพ
普照	pǔ zhào	สาดส่อง

คำอธิบาย

神光普照
Shén guāng pǔzhào
แสงแห่งเทพยดาสาดส่อง

สื่อความหมายว่า แสงแห่งเทพยดาสาดส่องปกป้องคุ้มครองทั่วทิศา



聖神 (圣神)	shèng shén	เทพเจ้า
殿	diàn	วิหาร
คำอธิบาย 聖神殿 Shèng shéndiàn วิหารแห่งเทพเจ้า ป้ายที่เขียนหรือติดไว้เหนือประตูทางเข้าวิหาร		

	賜 (賜)	cì	มอบให้ (ผู้ที่มีศักดิ์สูง กว่าให้ผู้ที่มีศักดิ์น้อย)
	寰宇	huán yǔ	ทั่วโลก
	財源 (財源)	cái yuán	เงินทอง
คำอธิบาย 賜寰宇財源 Cì huányǔ cáiyuán ประทานเงินทองเนื่องนองทั่วได้หล้า			



惠	huì	โปรดให้
人間 (人間)	rén jiān	โลกมนุษย์
福澤 (福 泽)	fú zé	ความสุขวาสนา

คำอธิบาย

惠人間福澤
Huì rénjiān fúzé

มอบ(ประ โยชน์)ความสุขวาสนาให้แก่โลกมนุษย์

	頭公 (头公)	tóu gōng	ปึงเถ่งกง
	顯赫 (显赫)	xiǎn hè	เลื่องลือ
	萬民 (万民)	wàn mín	ประชาชนมากมาย
	欽 (钦)	qīn	บูชา

คำอธิบาย

頭公顯赫萬民欽

Tóu gōng xiǎnhè wàn mǐn qīn

ชื่อเสียงอัน โอ้อำของปึงเถ่า(พระภูมิเจ้าที่) ท้าวฟ้าประชาราษฎร์ต่างบูชา



本聖 (本圣)	běn shèng	คำเรียกสิ่งศักดิ์สิทธิ์
莊嚴 (庄严)	zhuāng yán	ปณิธาน
千古	qiān gǔ	พันปี
在	zài	อยู่

คำอธิบาย

本聖莊嚴千古在
Běn shèng zhuāng yán qiān gǔ zài

ปณิธานอันยิ่งใหญ่ของปึงเถ่ากงก็พันปีก็ยังคงอยู่

*莊嚴 Zhuāng yán ใช้ในศาสนา หมายถึง ปณิธานอันยิ่งใหญ่

มูลนิธิสว่างบุชาธรรมสถาน





張紫陽 (张紫阳)	Zhāng Zǐyáng	จางจื่อหยาง
道教	Dàojiào	ลัทธิเต๋า
五	wǔ	ห้า
祖	zǔ	ปรมาจารย์
之一	zhī yī	หนึ่งใน

คำอธิบาย

張紫陽 道教五祖之一

Zhāng Zǐyáng Dàojiào wǔ zǔ zhī yī

จางจื่อหยาง หนึ่งในห้าปรมาจารย์แห่งลัทธิเต๋า

ปรมาจารย์ในลัทธิเต๋ามีห้าองค์ ได้แก่ จางจื่อหยาง ลือไท ปี่เต้ากวาง เฉินหนาน และ ป้าย ชวีฉาน

(张紫阳、石泰、薛道光、陈楠、白玉蟾)

Zhāng zǐyáng, Shí Tài, Bì Dàoguāng, Chén Nán, Bái Yùchán



風水 (风水)	fēng shuǐ	ฮวงจุ้ย
先生	xiān sheng	อาจารย์
คำอธิบาย 風水先生 Fēngshuǐ xiānshēng ฮวงจุ้ยซิงแซ หรือ หมอดูฮวงจุ้ย *先生 ในภาษาจีนปัจจุบันจะแปลว่า คุณ(ผู้ชาย) ภาษาจีนโบราณ แปลว่า อาจารย์		



觀世音
(观世音)

Guān shì yīn

กวางซื่ออิม

菩薩
(菩薩)

pú sà

โพธิสัตว์

คำอธิบาย

觀世音菩薩

Guānshīyīn púsà

กวางอิมผ่อสัก หรือ พระโพธิสัตว์กวนอิม





蘆 (芦)	lú	ดอกหลิวเว่ย
衣	yī	เสื้อ
順 (顺)	shùn	กตัญญู
母	mǔ	มารดา

คำอธิบาย

蘆衣順母 Lú yī shùn mǔ

เสื้อดอกหลิวเว่ย กตัญญูต่อมารดา (หนึ่งในนิทาน 24 เรื่องขอลดกตัญญู)

สมัยราชวงศ์โจว จื่อเชียนเป็นเด็กกำพร้า บิดามีภรรยาใหม่ มีบุตรด้วยกัน 2 คน แม่เลี้ยงเกลียดชังจื่อเชียนมาก มักหาเรื่องด่าเจียนต้อยอยู่เสมอ เสื้อผ้าที่ให้ลูกทั้งสองสวมใส่ขัดด้วยนุ่นให้ความอบอุ่นอย่างดี แต่เสื้อผ้าของจื่อเชียนกลับขัดด้วยเศษนุ่นธรรมดาๆ หาได้กันหนาวไม่ วันหนึ่งในฤดูหนาว บิดาใช้ให้จื่อเชียนเข็นรถม้าออกไปข้างนอกเพื่อจะไปธุระ ขณะที่จื่อเชียนกำลังเข็นรถม้าออกมานั้น ลมหนาวอันหนาวเหน็บทำให้จื่อเชียนหนาวสั่น ไม่ทันระวังจนเชือกบังเหียนม้าหลุดจากมือ เชือกบังเหียนม้าเกี่ยวเอาเสื้อของจื่อเชียนขาด บิดาจึงรู้ความจริงว่าแม่เลี้ยงเอานุ่นสาเลื้ทัวไปขัดทำเสื้อให้จื่อเชียนใส่ บิดาโมโหสุดขีด คิดจะขับไล่นางไปจากบ้าน จื่อเชียน รีบคุกเข่าขอร้องพ้อว่า “พ่ออย่าไล่แม่ไปนะครับ ถ้าเมื่ออยู่ผมหนาวคนเดียวเท่านั้น ถ้าแม่ไปเราสามคนต้องลำบากไร้คนดูแล” นางได้ฟังคำของลูกเลี้ยงรู้สึกดี้นั่นใจมาก จึงได้สำนึกผิดและนับตั้งแต่นั้นมานางก็รักและเอ็นดูจื่อเชียนเสมอบุตรของตน

- เนื้อหานิทานขอลดกตัญญูต่อไปนี้ อ้างอิงมาจาก

กองทุนหมื่นฟ้า.(2554) ตำนานของจีนอันน่าประทับใจ 24 ขอลดกตัญญู.online,จาก <http://www.10000fah.com/>
สืบค้นเมื่อ 15 ธันวาคม 2559.



鹿	lù	กวาง
乳	rǔ	นม
奉	fèng	มอบ
親 (亲)	qīn	บุพการี

คำอธิบาย

鹿乳奉親

Lù rǔ fèng qīn

รีดนมกวางแต่บิดามารดา (หนึ่งในนิทาน24เรื่องยอดกตัญญู)

สมัยราชวงศ์โจว ถันจื่อเป็นผู้มีความกตัญญูเป็นเลิศ บิดามารดามีอายุมากแล้วและเป็นโรคตาทั้งคู่ มีคนบอกว่าน้ำนมกวางสามารถรักษาได้ จึงอยากจะกินน้ำนมกวาง ถันจื่อจึงไปหาซื้อหนังกวางมาคลุมตัว แล้วบุกเข้าไปในป่า แทรกตัวปะปนอยู่ในฝูงกวางโดยกวางไม่สงสัย เขาจึงรีดน้ำนมได้กิน ขณะที่เขาทำลึกลับน้ำนมกวางกลับบ้าน มีนายพรานมาพบเข้า เขาเกือบจะถูกนายพรานยิงตายด้วยลูกธนูเพราะเข้าใจผิดคิดว่าเป็นกวาง เมื่อถันจื่อเล่าสาเหตุที่ต้องปลอมเป็นกวางให้ทราบ นายพรานยกย่องชมเชยในความกตัญญูของเขามาก เมื่อบิดามารดาได้ดื่มน้ำนมกวาง โรคตาก็หายวันหายคืนจนเป็นปกติ



親 (亲)	qīn	ด้วยตนเอง
尝	cháng	ชิม
汤	tāng	ซุ๊ป
药	yào	ยา

คำอธิบาย

親嘗湯藥

Qīn cháng tāng yào

ชิมยาด้วยตัวเอง (หนึ่งในนิทาน 24 เรื่องขอดกตัญญู)

สมัยราชวงศ์ฮั่น ฮั่นเหวินตี้ได้ขึ้นครองราชย์สืบต่อจากพระเจ้าฮั่นโกโจ ปฐมกษัตริย์แห่งราชวงศ์ฮั่น พระเจ้าเหวินตี้ เป็นผู้มีกตัญญูเป็นเลิศ ทุกเช้าพระองค์จะต้องเสด็จไปเยี่ยมถามทุกข์สุขของพระมารดา ครึ่งหนึ่งพระมารดาเกิดล้มป่วยลง พระเจ้าเหวินตี้กระวนกระวายพระทัยมาก ทุกวันนอกจากการบริหารราชการแผ่นดินแล้ว พระองค์ไม่กล้าห่างกายพระมารดาแม้แต่ก้าวเดียว นอกจากนี้โอสถที่พระมารดาเสวยทุกหมั พระเจ้าเหวินตี้จะต้องลองชิมดูด้วยพระองค์เองก่อนทุกครั้งว่าจะร้อนไป ขมไป หรือยาแรงไป หรือไม่ แล้วพระองค์จึงค่อยป้อนพระมารดา พระมารดาป่วยอยู่ 3 ปี ที่สุดก็ค่อย ๆ หายเป็นปกติ



	卧	wò	นอน
	冰	bīng	น้ำแข็ง
	求	qiú	แสวงหา
	鲤	lǐ	ชื่อปลาชนิดหนึ่ง

คำอธิบาย

卧冰求鲤

นอนหิมะแสวงหาปลา (หนึ่งในนิทาน 24 เรื่องยอดกตัญญู)

สมัยราชวงศ์จิ้น หวังเสียงกำพร้ามารดาแต่เด็ก นางจูมารดาเลี้ยงเกลียดชังลูกเลี้ยงมาก มักหาเรื่องฟ้องสามีว่าบุตรเลี้ยงอกตัญญูต่างๆ ทำให้บิดาพลอยเกลียดหวังเสียงไปด้วย แต่หวังเสียงยังคงกตัญญูต่อพ่อแม่ไม่เสื่อมคลาย มารดาเลี้ยงชอบกินปลาสดที่สุด แต่ตอนนั้นเป็นฤดูหนาวหิมะตกหนัก น้ำในแม่น้ำคลองบึงจับตัวเป็นน้ำแข็ง ไม่อาจจะหาปลาสดได้ หวังเสียง ได้ความคิดอย่างหนึ่ง จึงไปที่บึงน้ำแข็งแล้วปลี้อเสื้อผ้าออก นอนนบกายลงบนพื้นให้อุ่นในร่างเผาเลนน้ำแข็ง ครู่ต่อมา น้ำแข็งก็แตกแยกออกเป็นร่องมีปลาในสองตัวกระโดดขึ้นมา เขาดีใจมากรีบนำปลาไปปรุงอาหารให้มารดาเลี้ยงกิน



賣 (卖)	mài	ขาย
身	shēn	ร่างกาย
葬	zàng	ฝังศพ
父	fù	บิดา

คำอธิบาย

賣身葬父
Màishēn zàng fù

ขายตัวเองฝังศพพ่อ (หนึ่งในนิทาน 24 เรื่องยอดเยี่ยม)

ตั้งหย่ง อยู่ในสมัยราชวงศ์ซัน เขาสูญเสียมารดาไปตั้งแต่เล็กในขณะที่หนีภัยสงคราม ต่อมาบิดาของเขา ก็เสียชีวิตลง ตั้งหย่งจึงต้องขายตัวไปเป็นทาสเพื่อแลกกับเงินค่าทำศพพ่อ เมื่อเสร็จจากงานศพก็เดินทางไปยังบ้านเศรษฐี ระหว่างทางเขาได้พบกับหญิงสาวนางหนึ่ง นางบอกว่านางไม่มีบ้านให้กลับ นางยินดีจะแต่งงานกับตั้งหย่ง ตั้งหย่งก็ตอบตกลง เมื่อทั้งสองคนเดินทางไปถึงบ้านเศรษฐี เศรษฐีบอกว่า “พวกเจ้าจะต้องทอผ้าให้ได้สามร้อยพับ จึงจะเท่ากับจำนวนเงินที่เอาไปแล้วจึงกลับบ้านได้” ทั้งสองช่วยกันทอผ้าโดยใช้เวลาเพียงหนึ่งเดือนก็ได้ผ้าครบตามจำนวน เมื่อปลดหนี้ได้หมดทั้งสองจึงเดินทางกลับบ้าน แต่เมื่อมาถึงที่ที่พวกเขาพบกันครั้งแรก นางก็อำลาจากไป แท้จริงนางก็คือนางฟ้าจำแลงกายลงมาด้วยชื่นชมในความกตัญญูของตั้งหย่ง



為 (为)	wéi	เพื่อ
母	mǔ	มารดา
埋	mái	ฝังศพ
兒 (儿)	ér	ลูก

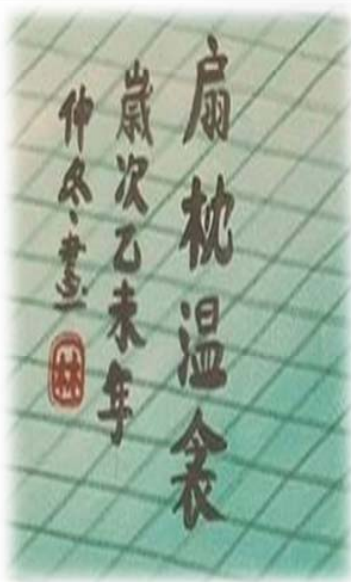
คำอธิบาย

為母埋兒

Wéi mǔ mái ér

ฝังลูกเพื่อแม่ (หนึ่งในนิทาน24เรื่องยอดกตัญญู)

สมัยราชวงศ์ซัน ชายคนหนึ่งมีนามว่ากั้วจี้ เป็นคนยากจน มีลูกชายอายุเพียง 3 ขวบ มารดาของกั้วจี้รักเอ็นดูหลายชายคนนี้นัก จึงมักจะเอาอาหารที่นางกินแบ่งให้หลานชายกินเสมอ กั้วจี้เห็นแล้วเกิดความละอายใจ จึงบอกภรรยาว่า บ้านเรายากจนอย่างนี้ อาหารที่บำรุงเลี้ยงมารดาความจริงก็ไม่ค่อยพออยู่แล้ว ยังถูกแบ่งส่วนหนึ่งให้ลูกของเราทุกวัน เราควรเอาลูกไปฝังเสียเถิด แม่จะได้กินอาหารอิ่มท้อง ลูกนั้นอาจมีไหมได้ แต่แม่ไม่อาจมีไหมได้อีก เมียเขาแม้จะรักลูกมาก แต่ก็เห็นความกตัญญูสำคัญกว่าจึงยอมตกลงด้วย ขณะที่กั้วจี้ใช้จอบขุดพื้นดินลึก 3 ฟุต ก็พบทองแท่งจำนวนมาก มีอีกขะจारीกว่า “ฟ้าประทานแก่ลูกกตัญญูห้ามหลวงยี่ด ห้ามราษฎรชิง”



扇	shān	พัด
枕	zhěn	หมอน
温	wēn	อุ่น
衾	qīn	ผ้าห่ม

คำอธิบาย

扇枕温衾

พัดหมอนอุ่นผ้าห่ม (หนึ่งในนิทาน24เรื่องยอดกตัญญู)

สมัยราชวงศ์ฮั่น หวงเซียงเป็นชื่อของลูกกตัญญูคนหนึ่ง ขณะนั้นมีอายุ 9 ขวบ ตั้งแต่มารดาเสียชีวิต เขาเฝ้าแต่คร่ำครวญคิดถึงอาลัยอยู่ทุกวันคืน หวงเซียงตั้งอกตั้งใจทำงานด้วยความขยันขันแข็ง คอยปรนนิบัติรับใช้บิดาอย่างดีที่สุดตามหน้าที่ของลูกที่ดี ในหน้าร้อนยามอากาศร้อนอบอ้าว ก่อนที่บิดาจะเข้านอน เขาจะใช้พัดโบกวีที่นอนของบิดาให้เย็นเสียก่อน แล้วจึงเชิญบิดาเข้านอน เขาปฏิบัติเช่นนี้เรื่อยมาอย่างไม่เคยเบื่อหน่าย กิตติศัพท์ความกตัญญูของเขา เลื่องลือไปไกลจนทราบถึงเจ้าเมืองหลิวหู่ ท่านจึงขอให้ทางราชสำนักประกาศเกียรติคุณในความกตัญญูกตเวทีของหวงเซียง จนเป็นที่ทราบกันตราบนานเท่านาน



戲 (戏)	xì	การละเล่น
彩	cǎi	สีสัน
娛	yú	ความบันเทิง
親 (亲)	qīn	บุพการี

คำอธิบาย

戲彩娛親
Hū cǎi yú qīn

ละเล่นการบันเทิง ให้บิดามารดาเบิกบานใจ (หนึ่งในนิทาน 24 เรื่องขุดกตัญญู)

สมัยราชวงศ์โจว เหล่าไหลจื่อเป็นคนกตัญญูต่อผู้บังเกิดเกล้าอย่างยิ่ง เขาอายุ 70 ปีแล้ว พ่อแม่ยังแข็งแรงดี เขารู้ว่า พ่อแม่อายุมากแล้ว ดังนั้นจึงเลือกสรรแต่อาหารดี ๆ ที่ท่านชอบมาเลี้ยงดู และเพื่อให้พ่อแม่สำราญบันเทิงใจ บางครั้งเขาจะสวมเสื้อผ้าหลากสี แล้วร้องรำทำเพลงดังเช่นเด็กๆ หรือทำเป็นเด็กเล่นหาบน้ำ แสร้งลั่นหกล้ม แล้วทำเสียงร้องไห้เหมือนเด็กน้อย หรือออกอ้อนอวอเซาเหมือนครั้งยังเด็ก ทำให้พ่อแม่เกิดอารมณ์ขันสำราญใจ



孝

xiào

กตัญญู

感動
(感动)

gǎn dòng

ซาบซึ้ง ประทับใจ

天

tiān

ฟ้า

คำอธิบาย

孝感動天
Xiào gǎndòng tiān

กตัญญูสะท้านฟ้า (หนึ่งในนิทาน 24 เรื่องยอดกตัญญู)

หยางอี้เป็นขอทานที่ปรนนิบัติดูแลมารดาด้วยความกตัญญูยิ่ง ทุกครั้งที่ได้อาหารมา แม้จะหิวปานใดก็ต้องให้มารดากินก่อนแล้วตนเองถึงจะกิน ยามมารดามีทุกข์เขาก็จะร้องรำทำเพลงเพื่อให้มารดาเกิดความสำราญบันเทิงใจชาวบ้านร้านถิ่นชื่นชมในความกตัญญูของ เขายินดีที่จะรับเขาทำงานด้วยเงินเดือนแพง แต่เขาปฏิเสธโดยกล่าวว่า “แม่ผมยังอยู่ จะห่างไกลแม่สักวันได้อย่างไร” เมื่อมารดาถึงแก่กรรมชาวบ้านได้ร่วมกันบริจาคเงินช่วยค่าโลงศพโดยฝังไว้ที่ป่าช้า หยางอี้ได้ปลุกกระท่อมอยู่ข้างๆ เพื่อเป็นเพื่อนแม่และหมั่นเซ่นไหว้ทุกวัน เขาได้พบทองคำหนึ่งไหซึ่งฝังอยู่ข้างหลุมฝังศพ มีอักษรจารึกไว้ว่า “ฟ้าประทานแก่ลูกกตัญญู” นี่คือผลลัพธ์แห่งความกตัญญู



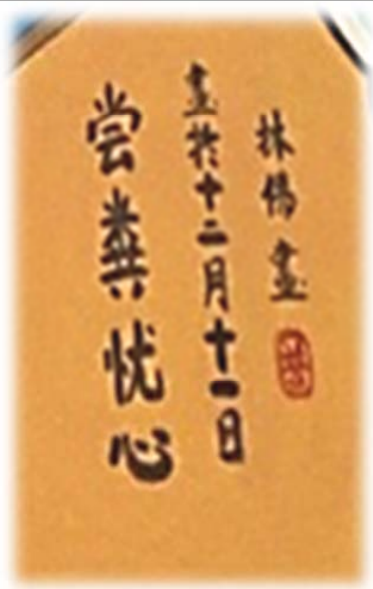
百	bǎi	ร้อย
里	lǐ	ลี (หน่วยวัด)
負 (负)	fù	การแบก
米	mǐ	ข้าวสาร

คำอธิบาย

百里負米
Bǎi lǐ fù mǐ

แบกข้าวร้อยลี (หนึ่งในนิทาน 24 เรื่องขอดกัตถุญ)

สมัยราชวงศ์โจว จื่อลู่เป็นศิษย์คนหนึ่งในสำนักขงจื้อ ครอบครัวของเขาากจนมาก ต้องไปเก็บผักป่ามากินประทังชีวิต เพื่อเลี้ยงดูผู้บังเกิดเกล้า เขาต้องไปรับจ้างทำงานไกลบ้าน ครั้นได้เงินมาก็จะซื้อข้าวสารแล้วแบกกลับบ้านเป็นระยะทางไกลนับร้อยลี้เป็นประจำ เมื่อบิดามารดาเสียชีวิตแล้ว จื่อลู่เดินทางลงใต้ไปรับราชการที่แคว้นจู่จนได้เป็นขุนนางผู้ใหญ่ แม้ว่าบัดนี้ชีวิตความเป็นอยู่ของเขาจะสมบูรณ์พูนสุข แต่จิตใจเขายังคงรำลึกถึงพ่อแม่อยู่เสมอ เขามักจะรำพึงรำพันว่า “แม้ว่าบัดนี้เราจะมั่งมีศรีสุข แต่เมื่อพ่อแม่ไม่อยู่แล้ว การอยู่ดีกินดีจะมีความหมายอะไร ยังคิดอยากจะทำเหมือนเช่นแต่ก่อนที่กินผักป่าและแบกข้าวไกลร้อยลี้เพื่อเลี้ยงดูพ่อแม่ เสียดยที่วันเวลาเหล่านี้ไม่สามารถหวนกลับมาอีกแล้ว”



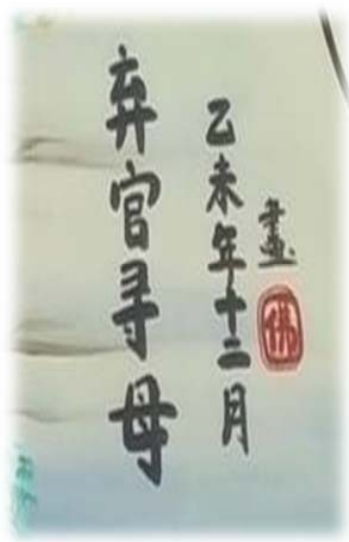
尝	cháng	ชิม
粪	fèn	อุจจาระ
忧心	yōu xīn	ทุกข์ใจ กังวลใจ

คำอธิบาย

尝粪忧心
Cháng fèn yōu xīn

ชิมอุจจาระบิดาแล้วทุกข์ใจ (หนึ่งในนิทาน 24 เรื่องขอดกตัญญู)

สมัยราชวงศ์ฉิน เกิงเฉียนโหลวสอบเข้ารับราชการได้ที่อำเภอแห่งหนึ่ง เข้าทำงานได้ไม่ถึง 10 วัน จู่ ๆ ก็รู้สึกใจสั่นเหงื่อไหลโทรมกายโดยไร้สาเหตุ สงสัยใจว่าทางบ้านคงเกิดเหตุอะไรขึ้น จึงลาออกจากบ้านเกิด เมื่อถึงบ้านก็พบว่าบิดาเพิ่งจะป่วยได้ 2 วัน หมอที่มารักษายกเขาว่า ถ้าอยากรู้ว่าอาการป่วยหนักหรือเบา เพียงแค่ชิมอุจจาระของคนไข้ก็จะทราบ หากอุจจาระมีรสขมก็รักษาไม่ยาก แต่ถ้ามีรสหวานก็หมดหนทางรักษา เฉียนโหลวมีรอย้ำเอาอุจจาระของบิดาขึ้นชิมทันที ปรากฏว่ามีรสหวานทำให้เขาทุกข์ใจมาก พอตกคำเขารู้ฐานต่อเทพเจ้าเบื้องบน ขอให้บิดาจงหายป่วย ส่วนตนเองจะขอตายแทน ด้วยอาณัติแห่งความกตัญญูของเขา ไม่ช้าบิดาก็หายเป็นปกติ



弃	qì	สละ
官	guān	ข้าราชการ
寻	xún	ตามหา
母	mǔ	มารดา

คำอธิบาย

弃官寻母
Qì guān xún mǔ

สละตำแหน่งตามหามารดา (หนึ่งในนิทาน 24 เรื่องยอดกตัญญู)

สมัยราชวงศ์ซ่ง จูโช่วซาง ตอนอายุเพียง 7 ขวบ มารดาของเขาชื่อนางหลิว เป็นภรรยาน้อยของบิดา ภรรยาหลวง รัชยานางหลิวมาก จึงขายนางให้เป็นภรรยาชายอื่นไปนับแต่นั้นมาแม่ลูกต้องพรากจากกันเป็น เวลา ถึง 50 ปี กระทั่งถึงรัชกาลของเสินจงฮ่องเต้ จูโช่วซางแม้จะรับราชการเป็นขุนนางชั้นสูงแต่ในใจเขาหา มีความสุขไม่ ระลึกถึงพระคุณของมารดาที่ให้อำนาจและยศถาบรรดาศักดิ์ จึงตัดสินใจลาออกจากราชการ เพื่อจะได้ ติดตามสืบหามารดา ก่อนออกเดินทางเขาบอกกับคนในบ้านว่า “เราไปครั้งนี้ หากหามารดาไม่พบ ขอ สาบานว่าจะไม่กลับบ้านอีกจนชั่วชีวิต” จากนั้นก็ออกเดินทางรอนแรมไปถึงเขตลงโจว ก็ได้พบกับแม่ บังเกิดเกล้าที่จากกัน 50 ปี ด้วยความบังเอิญ ตอนนั้นนางมีอายุ 70 กว่าปีแล้ว



注生	zhù shēng	ประทานบุตร
娘娘	niáng niang	เจ้าแม่

คำอธิบาย

注生娘娘

Zhù shēng niángniáng

เจ้าแม่ประทานบุตร (จูแซเนี้ย)

สลักไว้บนประตูทางเข้า ภายในประดิษฐานเจ้าแม่ที่ชาวจีนเชื่อว่ามีอำนาจประทานบุตรให้ได้ ผู้ที่ไม่มีบุตร มีบุตรยาก จะมากราบไหว้ขอพร



出	chū	ออก
入	rù	เข้า
平	píng	สงบร่มเย็น
安	ān	สงบสุขปลอดภัย

คำอธิบาย

出入平安

Chūrù píng'ān

ขอให้เดินทางไปกลับโดยปลอดภัย

เป็นป้ายที่เขียนบนกระดาษสีแดง หรือบางแห่งก็แกะสลักไม้ตรงขอบประตูเข้าออก เพื่ออวยพรให้
เดินทางไปกลับปลอดภัย ไร้ภัยอันตราย



光	guāng	แสง
天	tiān	ฟ้า
化	huà	สรรพสิ่งเกิดการเปลี่ยนแปลง
日	rì	อาทิตย์

คำอธิบาย

光天化日
Guāngtiānhuàrì

สำนวนจีน หมายถึง กลางวันแสบๆ เปรียบถึงการมองเห็นอะไรได้อย่างชัดเจน

	修	xiū	ฝึกฝน บำเพ็ญ
	心	xīn	จิตใจ

คำอธิบาย 修心 Xiū xīn จิตตภาวนา (การฝึกจิตใจ)
--

	玉	yù	หยก
	堂	táng	ห้องโถง
	富	fù	ร่ำรวย
	贵	guì	แพง , ชกย่อง
			
คำอธิบาย 玉堂富贵 Yùtáng fùguì ร่ำรวยมีเงินทองเต็มบ้าน			



佛	fú	พุทธ
光	guāng	แสง
普	pǔ	ทั่วๆ
照	zhào	ส่อง

คำอธิบาย

佛光普照
Fóguāng pǔzhào

แสงพุทธะสาดส่องแผ่ปกคลุมทั่วแหล่งหล้า



烏汶 (烏汶)	diǎo wèn	จังหวัดอุบลราชธานี
明尊	míng zūn	สว่างบูชา
善壇 (善坛)	shàn tán	ธรรมสถาน
佛教	fó jiào	พุทธศาสนา
社	shè	สมาคม

คำอธิบาย

烏汶明尊善壇佛教社

Niǎo wèn míng zūn shàn tán fójiào shè

สถานที่จัดพิธีกรรมทางพุทธศาสนาของมูลนิธิสว่างบูชาธรรมสถานจังหวัดอุบลราชธานี

* มูลนิธิเครื่องสว่างทุกที่ในประเทศไทย จะใช้คำว่า 明(míng) นำหน้า ตามด้วยตัวอักษรจีน ที่มีความหมายว่า “สว่าง” เป็นไปตามที่องค์ไผ่เขียนโจวซือเป็นผู้เลือกให้ จ.อุบลราชธานี ได้รับมอบจากไผ่เขียนโจวซือว่า 尊 zūn “เคารพ” และทุกๆมูลนิธิเครื่องสว่างจะตามด้วย 善壇 shàn tán “ธรรมสถาน” ลงท้ายเสมอ

	善	shàn	คุณงามความดี
	業 (业)	yè	การกระทำ
คำอธิบาย 善業 Shàn yè กุศลกรรม			

	永	yǒng	ตลอดกาล
	昌	chāng	รุ่งเรือง

คำอธิบาย 永昌 Yǒngchāng เจริญรุ่งเรืองตลอดกาล
--



法界	fǎ jiè	โลกธรรมธาตุ
莊嚴 (庄严)	zhuāng yán	ปณิธานที่ยิ่งใหญ่

คำอธิบาย

法界莊嚴

Fǎjiè zhuāngyán

ปณิธานที่ยิ่งใหญ่ทำให้จิตเป็นธรรมธาตุ

*莊嚴 หมายถึง ปณิธานที่ยิ่งใหญ่ ทำให้จิตอสังการ มหายานจะพิจารณาจิตเดิมแท้ คือธรรมธาตุ (法界 Fǎjiè) มากกว่า



財神 (財神)	cái shén	เทพเจ้าแห่งโชคลาภ
老爺 (老爺)	lǎo ye	เป็นคำเรียกยกย่อง สมัยก่อนเรียกผู้ชายที่เป็นใหญ่ในบ้าน และใช้กับเทพเจ้าด้วย
คำอธิบาย 財神老爺 Cáishén lǎoyé เทพเจ้าแห่งโชคลาภ (ไฉ่ซิงเอี้ย)		



財 (財)	cái	โชคลาภ
原	yuán	เดิม
有	yǒu	มี
主	zhǔ	เจ้าของ
善	shàn	ศีลธรรม
者	zhě	ผู้(ที่)
得	dé	ได้รับ

คำอธิบาย

財原有主善者得

Cái yuán yǒu zhǔ shàn zhě dé

โชคลาภที่มีมาแต่เดิม คนที่ประพฤติดีจะได้รับโชคลาภเหล่านั้นมาเป็นเจ้าของ



神	shén	เทพเจ้า
爺 (爷)	yé	เป็นคำเรียกขย่อง สมัยก่อนเรียก ผู้ชายที่เป็นใหญ่ในบ้าน และเป็น คำที่ใช้เรียกเทพเจ้า
無 (无)	wú	ไม่ ไร
私	sī	ตัวเอง ส่วนตัว
施	shī	การแจก
福	fú	โชควาสนา
人	rén	คน

คำอธิบาย

神爺無私施福人
Shén yé wú sī shī fú rén

เทพเจ้าเป็นกลาง มอบวาสนาแก่ผู้คน

*无私 wú sī ไม่เห็นแก่ความสัมพันธ์ส่วนตัว ไม่เห็นแก่ตัว



三寶 (三宝)	sān bǎo	แก้วมณี (สิ่งล้ำค่า) สามประการ
佛祖	fó zǔ	พุทธเจ้า

คำอธิบาย

三寶佛祖
Sānbǎo fózǔ
พระไตรรัตน์พุทธเจ้า

พระไตรรัตน์พุทธเจ้า (เข้าปอสูกโจ้ว) เป็นพระพุทธรูปตามความเชื่อของชาวจีน ประกอบไปด้วย

องค์ที่ 1 พระศากยมุนีพุทธเจ้า หรือ สมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้า (释迦牟尼佛 Shì jiā móu ní fó)

องค์ที่ 2 พระโภชัชฌกูชพุทธเจ้า หรือชาวจีนเรียกว่า เอี้ยะซืออู่ไล้ แปลว่า พระพุทธเจ้าผู้เป็นครูแห่งการรักษาโรค (药师佛 Yàoshī fó)

องค์ที่ 3 พระอมิตาภพุทธเจ้า แปลว่า มีความสว่างอันประมาณมิได้ แปลว่ามีอายุอันประมาณมิได้ คนจีนเรียกว่า "อ๋อนีท้ออู่ไล้" (阿弥陀佛 Āmítuófó)

 	茂林	mào lín	ต้นไม้้งอกงาม
	修竹	xiū zhú	ลำไผ่สูงยาว
คำอธิบาย 茂林修竹 Mào línxiūzhú ไผ่เขียวสูงอร่าม ต้นไม้้งอกงาม อุปมาถึง ความเจริญรุ่งเรือง สลักไว้เป็นคำมงคลอวยพรให้มีความ เจริญรุ่งเรือง และงอกงามเขียวขจีตลอดไปตั้งต้นไผ่			

	立德	lì dé	สร้างคุณธรรม
	修身	xiū shēn	ฝึกตน
	賑災	zhèn zāi	สงเคราะห์ผู้ประสบภัย
	恤	xù	เห็นใจ
	難 (难)	nán	ความทุกข์ยากลำบาก
	存	cún	เก็บ
	慈念	cí niàn	จิตเมตตา

คำอธิบาย

立德修身賑災恤難存慈念

Lì dé xiūshēn zhènzāi xù nán cún cí niàn

เทวสถานแห่งนี้สร้างคุณธรรม ฝึกฝนปฏิบัติตน สงเคราะห์ผู้ประสบภัย เห็นใจความยากไร้ แฝง(ไว้ในใจ)จิตเมตตา

อักษรชุดนี้สลักไว้บริเวณเสาประตูทางเข้าซ้ายขวา ซึ่งเป็นอักษรชุดที่สลักคู่กันกับภาพถัดไป

	茂林	mào lín	ต้นไม้้งอกงาม
	清幽	qīng yōu	เงียบสงบและสวยงาม
	八洞	bā dòng	อัฐริกุธาเทวสถาน
	玄道	xuán dào	เต๋า
	流	liú	ไหล , สืบทอด
	海表	hǎi biǎo	ทะเลนอก หมายถึง ต่างถิ่น

คำอธิบาย

茂林清幽八洞玄道流海表
Mào lín qīngyōu bā dòng xuándào liú hǎi biǎo

เทวสถานแห่งนี้ ป่าไม้้งอกงามเงียบสงบและสวยงาม อัฐริกุธาเทว (ที่อยู่ของแปดเซียน) สืบทอดมาอยู่ต่างแดนจนถึงปัจจุบัน



弘	hóng	ใหญ่, มหา
德	dé	คุณธรรม
揚 (扬)	yáng	เลื่องลือ
善	shàn	คุณงามความดี

คำอธิบาย

弘德揚善

เทวสถานแห่งมหาคุณธรรม เลื่องลือดีคุณงามความดี

	西天	xī tiān	ทิศตะวันตก
	懸	xuán	แขวน
	慧日	huì rì	แสงแห่งปัญญา
	佛光	fó guāng	แสงพุทธะ
	普照	pǔ zhào	สาดส่องไปทั่ว
	極樂 (極乐)	jí lè	ดินแดนสุขาวดี
	天	tiān	ฟ้า

คำอธิบาย

西天懸慧日佛光普照極樂天

Xītiān xuán huì rì fóguāng pǔzhào jí lè tiān

แดนสุขาวดีตั้งไว้ซึ่งแสงแห่งปัญญา แสงพุทธาสาดส่องทั่วหล้า ทั่วทุกที่ซึ่งดินแดนพุทธเกษตร

* 西天 ในทางพุทธศาสนาจะหมายถึง ดินแดนสุขาวดีหรือพุทธเกษตร



八仙	bā xiān	แปดเซียน
祖師 (祖师)	zǔ shī	ปรมาจารย์
คำอธิบาย 八仙祖师 Bāxiān zǔshī โป๊ยเซียน โจวซือ ปรมาจารย์แปดเซียน		

	明仙	míng xiān	เขียน
	旨	zhǐ	เป้าหมาย ความหมาย
	八道	bā dào	มรรค 8
	常	cháng	เป็นนิจ
	臨 (临)	lín	มา
	揚 (扬)	yáng	ขยาย ,กระจาย
	德	dé	คุณธรรม
	教	jiào	การสั่งสอนอบรม

คำอธิบาย

明仙旨八道常臨揚德教

Míng xiān zhǐ bā dào cháng lín yáng dé jiào

เขียนคือผู้สำเร็จมรรคแปด มาเผยแผ่อบรมสั่งสอนคุณธรรมเป็นนิจ

	尊从	zūn cóng	ปฏิบัติตาม
	道教	dào jiào	ลัทธิเต๋า
	惠群惠众	huì qún huì zhòng	เอื้อประโยชน์ต่อประชาชน
	濟 (济)	jì	ช่วยเหลือ
	群生	qún shēng	มวลมนุษย์
คำอธิบาย 尊从道教惠群惠众濟群生 Zūn cóng dào jiào huì qún huì zhòng jì qún shēng ปฏิบัติตามเต๋า เอื้อประโยชน์ต่อประชาชน ช่วยเหลือโปรดผู้คนทั้งหลายให้หลุดพ้นจากทุกข์แห่งกิเลส ด้วยกันทั้งสิ้นทั้งปวง *濟群生 (普济众生) การโปรดสรรพสัตว์ให้หลุดพ้นจากห้วงแห่งความทุกข์โดยทั่วกัน			

	明	míng	เข้าใจ
	德	dé	คุณธรรม
	教	jiào	ศาสนา
	修真養性 (修真养性)	xiū zhēn yǎng xìng	ปฏิบัติบำเพ็ญตน
	行	háng	ปฏิบัติ
	道義 (道义)	dào yì	จิตใจที่มีศีลธรรม

คำอธิบาย

明德教修真養性行道義

Míng dé jiào xiūzhēn yǎngxìng xíng dàoyì

เข้าใจคุณธรรมและศาสนา ปฏิบัติบำเพ็ญฝึกฝนตน ปฏิบัติจิตใจให้มีศีลธรรม

	明光	míng guāng	แสงสว่าง
	照耀	zhào yào	แสงสาดส่อง
	四境	sì jìng	สี่ทิศ ทุกทิศ
	安樂 (安乐)	ān lè	สงบสุขและมีความสุข
	家	jiā	บ้าน
	共	gòng	เคารพเลื่อมใส
	仰	yǎng	บูชา

คำอธิบาย

明光照耀四境安樂家共仰

Míngguāng zhàoyào sì jìng ān yuè jiā gòng yǎng

แสงสว่างสาดส่อง ทุกทิศมีความสุข ทุกบ้านเคารพบูชา

*共 gòng จีนโบราณใช้อักษร “恭 gōng” , หมายถึง 恭敬 Gōngjìng แปลว่า เคารพเลื่อมใสศรัทธา

	萊閣 (萊閣)	lái gé	ถ้ำพงไผ่
	清幽	qīng yōu	สงบและเงียบ
	眾仙 (眾仙)	zhòng xiān	เขียนมากมาย
	降駕 (降駕)	jiàng jià	ลงจากท้องฟ้า
	指	zhǐ	ชี้แนะ
	迷津	mí jīn	เดินหลงทาง (ทิศทางการปฏิบัติ ตน)

คำอธิบาย

萊閣清幽眾仙降駕指迷津

Lái gé qīngyōu zhòng xiān jiàng jià zhǐ míjīn

คูหาสถานพ่องไผ่ อันสงบเงียบ มวลหมู่เขียน ต่างพร้อมเพรียงลงมาชี้นำ หนทางการปฏิบัติตน

	明心	míng xīn	หัวใจที่สว่างไสว
	養性 (養性)	yǎng xìng	บ่มเพาะนิสัย
	為善 (為善)	wéi shàn	เพื่อสิ่งที่ดีงาม
	為人 (為人)	wéi rén	เพื่อคน
	開 (開)	kāi	เปิด
	善路	shàn lù	ถนนแห่งความดีงาม
คำอธิบาย 明心養性為善為人開善路 Míng xīn yǎng xìng wéi shàn wéi rén kāi shàn lù ผู้แจ้งจิตบำเพ็ญเพียรขัดเกลาภริยา เบิกหนทางธรรมมาแต่เหล่านุชน *明心 Míng xīn หมายถึง ดวงใจที่สว่างไสว เปรียบดั่งผู้ที่แจ้งจิตแล้ว			

	尊	zūn	บูชา
	佛宗	fú zōng	พุทธศาสนา
	一塵不染 (一尘不染)	yī chén bù rǎn	สะอาดหมดจด
	证	zhèng	บรรลุ
	禪心 (禅心)	chán xīn	สภาพจิตที่สงบสุข

คำอธิบาย

尊佛宗一塵不染證禪心

Zūn fú zōng yīchénbùrǎn zhèng chán xīn

บูชาพุทธศาสนา จรรโลงจิตใจไม่หลงมัวเมาในกิเลส บรรลุแจ้งสู่จิตใจที่สงบสุข

*ในทางพระพุทธศาสนา เรียก รูป (色 sè), เสียง (聲 shēng), กลิ่น (香 xiāng), รส (味 wèi), สัมผัส (觸 chù) และ สิ่งที่มีใจนึกคิด (法 fǎ) ว่า อายตนะภายนอก 6 (六塵 Liù chén) เมื่อตา หู จมูก ลิ้น กาย และ ใจ มากระทบกับอายตนะภายนอก 6 (六塵) จะก่อให้เกิดราคะ โทสะ ทุกข์ สุข ไม่ทุกข์ ไม่สุข และความโศกเศร้าเสียใจ ดังนั้นผู้ที่มึสติกำหนดรู้จะไม่อ่อนไหวไปกับ 六塵 นี้ เรียกว่า 一塵不染 Yīchénbùrǎn “ไม่หลงมัวเมาในกิเลส” ก็จะเป็นผู้ที่ไม่เกิดความทุกข์นั่นเอง

*证 Zhèng ในที่นี้หมายถึง 参悟 Cān wù แปลว่า ไตร่ตรอง



天地	tiān dì	ฟ้าดิน
亭	tíng	ศาลา



คำอธิบาย

天地亭
Tiāndì tíng
ศาลาฟ้าดิน

อักษรที่สลักไว้ด้านบน เพื่อบอกว่าศาลาแห่งนี้เป็นศาลาที่ใช้ในพิธีบูชาฟ้าดิน บริเวณเสาทั้งสองข้างซ้ายขวาก็มีอักษรสลักไว้เช่นกัน ดูภาพถัดไป



天	tiān	ฟ้า
垂象	chuí xiàng	ลง เป็นปรากฏการณ์บอกเหตุว่าจะเกิดอะไรขึ้น
日	rì	ดวงอาทิตย์
月	yuè	ดวงจันทร์
星辰	xīng chén	ดวงดาว

คำอธิบาย

天垂象日月星辰

Tiān chuí xiàng rì yuè xīngchén

ท้องฟ้าบอกกลาง อาทิตย์ จันทร์ ดาวให้ปรากฏ

*天垂象，见吉凶 Tiān chuí xiàng, jiàn jíxiōng เป็นปรากฏการณ์ธรรมชาติ ที่จะแสดงให้เห็นว่าจะเกิดเรื่องดีหรือเรื่องร้าย



地	dì	แผ่นดิน
載德	zǎi dé	สร้างบุญกุศล
河	hé	แม่น้ำ
山	shān	ภูเขา
海	hǎi	ทะเล
岳	yuè	ทิวเขา

คำอธิบาย

地載德河山海岳

แผ่นดินสร้างกุศล สร้างแม่น้ำทะเลหุบเขา



富	fù	ความร่ำรวย
存	cún	เก็บรักษา
堂	táng	ห้องโถง

คำอธิบาย

富存堂

ห้องโถงแห่งความร่ำรวย

	富貴	fù guì	ความเจริญร่ำรวย
	榮華	róng huá	สูงศักดิ์
	祖功	zǔ gōng	บรรพบุรุษ
	宗德	zōng dé	สร้างคุณดีทำนุบำรุงศาสนา
	傳	chuán	ถ่ายทอด
	後蔭 (后蔭)	hòu yīn	อนุชนรุ่นหลัง

คำอธิบาย

富貴榮華祖功宗德傳後蔭

Fùguì rónghuá zǔ gōng zōng dé chuán hòu yīn

ความเจริญรุ่งเรืองร่ำรวยอันสูงศักดิ์ ได้มาแต่บรรพบุรุษผู้สร้างคุณดีและทำนุบำรุงศาสนา ตกทอดสู่อนุชนรุ่นหลัง



存	cún	เก็บ
本	běn	เดิม
思源	sī yuán	คิดถึงรากเหง้า
孝子	xiào zǐ	กตัญญู
賢孫	xián sūn	ลูกหลาน
繼先承 (继先承)	jì xiān chéng	สืบทอดตระกูล

คำอธิบาย

存本思源孝子賢孫繼先承
Cún běn sī yuán xiào zǐ xián sūn jì xiān chéng

รักษารากเหง้าเดิมให้ลูกหลานกตัญญูรู้คุณ สืบทอดเจตนารมณ์ของบรรพบุรุษ

ศาลกวนอู





千秋	qiān qiū	นับเป็นพันๆปี
義氣 (义气)	yì qì	มีน้ำใจด้วยความชอบธรรม
勇壯 (勇壮)	yǒng zhuàng	วีรภาพชนผู้กล้าหาญ
山河	shān hé	ภูเขาและทะเล

คำอธิบาย

千秋義氣勇壯山河
 Qiānqiū yìqì yǒng zhuàng shānhé

น้ำใจชอบธรรมนับพันปี วีรชนผู้กล้ากล้าสะเทือนทั้งภูพสุธามหาสมุทร



一点	yī diǎn	ในอีกด้านหนึ่ง
忠心	zhōng xīn	ซื่อสัตย์
名垂竹帛	míng chuí zhú bó	ชื่อเสียงเลื่องลือตลอดกาล

คำอธิบาย

一点忠心名垂竹帛
Yīdiǎn zhōngxīn míng chuí zhúbó

อีกด้านหนึ่งคือ ความซื่อสัตย์จงรักภักดี ชื่อเสียงเลื่องลือนิรันดร์กาล



懷	lǎi	ทำให้คนเคารพและยำเกรง
天地	tiān dì	ฟ้าดิน
古今	gù jīn	สมัยก่อนและปัจจุบัน
揚 (揚)	yáng	แพร่กระจาย
正氣 (正氣)	zhèng qì	ที่ถูกทำนองคลองธรรม

คำอธิบาย

懷天地古今揚正氣
Lǎi tiāndì gùjīn yáng zhèngqì

นับเนื่องแต่อดีตกาลถึงปัจจุบันสมัย ผู้คนล้วนเคารพและยำเกรงฟ้าดิน เผยแพร่ความถูกต้องตามคลองธรรม

	全	quán	ทั้งหมด
	君臣	jūn chén	กษัตริย์ขุนนาง
	兄弟	xiōng dì	พี่น้อง
	成	chéng	กลายเป็น
	大倫 (大伦)	dà lún	ความสัมพันธ์พื้นฐาน ของชาวจีน สังคมศักดินา
คำอธิบาย 全君臣兄弟成大倫 Quán jūnchén xiōngdì chéng dà lún กษัตริย์ ขุนนาง พี่น้อง ล้วนเป็นความสัมพันธ์อันยิ่งใหญ่ 大伦 dà lún คือ ความสัมพันธ์พื้นฐานของชาวจีนสังคมศักดินา มีทั้งหมดห้าอย่าง เรียกว่า 五伦 Wǔ lún ได้แก่ความสัมพันธ์ของ 君臣 Jūnchén กษัตริย์กับขุนนาง、父子 fùzǐ, พ่อกับลูก、兄弟 xiōngdì พี่กับน้อง、夫妇 fūfùสามีกับภรรยา、และ 朋友 péngyǒu มิตร			

	義勇 (义勇)	yì yǒng	กล้าหาญ และบุติธรรม
	兼全	jiān quán	ทั้งคู่
	久已	jiǔ yǐ	ตั้งนานแล้ว
	馨香	xīn xiāng	ชื่อเสียงดีงาม
	垂	chuí	ตกทอด
	後世 (后世)	hòu shì	คนรุ่นหลัง

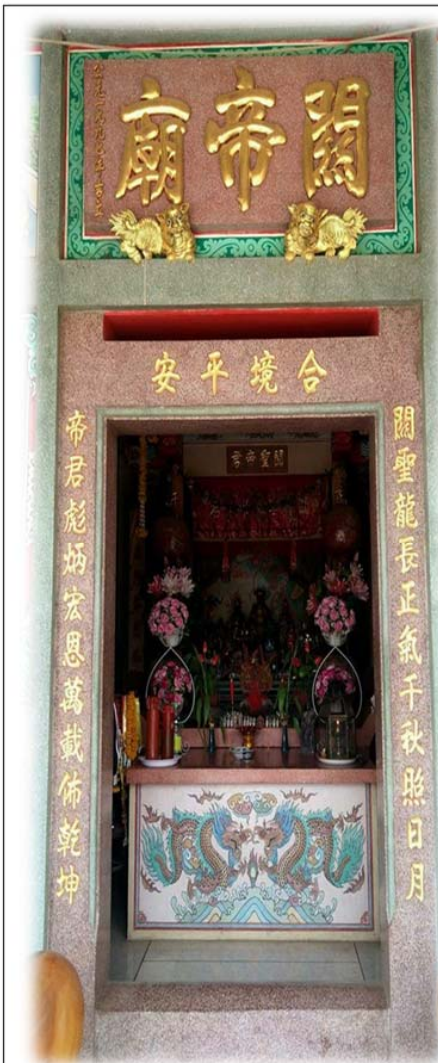
คำอธิบาย

義勇兼全久已馨香垂後世

Yìyǒng jiān quán jiǔ yǐ xīnxiāng chuí hòushì

คุณธรรมและความกล้าหาญทั้งสองสิ่งควบคู่กันมาช้านาน ชื่อเสียงดีงามตกทอดสู่คนรุ่นหลัง

*義勇 Yìyǒng ในที่นี้หมายถึง เทพกวนอู เนื่องจากในสมัยราชวงศ์หยวน ผู้คนยกย่องเทพกวนอูว่าเป็น 顯靈義勇武安英濟王 Xiǎnlíng yìyǒng wǔ'ān yīng jì wáng “เทพเจ้าแห่งความกล้าหาญผู้ทรงคุณธรรม”



關帝 (关帝)	guān dì	เทพกวนอู
廟	miào	ศาลเจ้า
合境	hé jìng	ทั่วทุกที่
平安	píng ān	สงบสุข ปลอดภัย

คำอธิบาย

關帝廟
Guān dì miào
ศาลเจ้ากวนอู

ป้ายด้านบนสุด สลักไว้กึ่งกลางเพื่อบอกว่าศาลแห่งนี้เป็น
ศาลสำหรับบูชาเทพเจ้ากวนอู

合境平安
Hé jìng píng'ān
ทั่วทุกที่ที่สงบสุข (ปลอดภัย)

ป้ายบรรทัดที่สองด้านบน เป็นคำอวยพรให้ผู้ที่มากราบไหว้
บูชาอยู่ร่วมกันในดินแดนแห่งนี้อย่างสุขสงบ

มีอักษรซ้ายขวาเป็นคำบอกเล่าสรรเสริญเทพเจ้า ดูภาพต่อไป

	關聖 (关聖)	guān shèng	เทพเจ้ากวนอู
	龍長 (龙长)	lóng cháng	มังกร
	正氣 (正气)	zhèng qì	สิ่งที่ถูกทำนองคลองธรรม
	千秋	qiān qiū	นับพันปี
	照	zhào	ส่อง
	日月	rì yuè	ตะวัน จันทรา
คำอธิบาย 關聖龍長正氣千秋照日月 Guānshènlóng zhǎng zhèngqì qiānqiū zhào rì yuè เทพเจ้ากวนอูผู้ครองธรรม ส่องแสงตะวันจันทรานับพันปี			

	帝君	dì jūn	เป็นคำเรียกให้เกียรติเทพเจ้า
	彪炳	biāo bǐng	ส่องแสง โชติช่วง
	宏恩	hóng ēn	คุณงามความดีมหาศาล
	萬載 (万载)	wàn zài	หมื่นปี
	佈	bù	กระจาย
	乾坤	qián kūn	ฟ้าดิน
คำอธิบาย 帝君彪炳宏恩萬載佈乾坤 Dìjūn biāobǐng hóng ēn wàn zǎi bù qiánkūn เทพเจ้ากวนอูผู้โชติช่วงด้วยคุณงามความดีอันมหาศาล ส่องแสงกระจายทั่วฟ้าดินนับหมื่นปี			



神	shén	เทพ
光	guāng	แสง
普照	pǔ zhào	สาตส่อง

คำอธิบาย

神光普照
Shén guāng pǔzhào
แสงเทพยดาสาตส่อง



百世	bǎi shì	ร้อยปี
威名	wēi míng	ชื่อเสียงอันโด่งดัง
耀	yào	เจิดจ้า
史冊	shǐ cè	บันทึกประวัติศาสตร์

คำอธิบาย

百世威名耀名冊
Bǎishì wēimíng yào míngcè

ชื่อเสียงระบือนับร้อยปีมา ยินเจิดจ้าเป็นเกียรติในบันทึกประวัติศาสตร์

เป็นคำกลอนคู่อยู่เสาคันซ้ายขวา ดูวรรคดูในภาพต่อไป

	千秋	qiān qiū	พันปี
	忠義 (忠义)	zhōng yì	ความซื่อสัตย์จงรักภักดี
	照	zhào	ส่อง
	人寰	rén huán	โลกมนุษย์
คำอธิบาย 千秋忠義照人寰 Qiānqiū zhōngyì zhào rénhuán ความซื่อสัตย์จงรักภักดีนั้นพันปี สาดส่องสู่โลกมนุษย์			

	添	tiān	เติม
	油	yóu	น้ำมัน
	箱	xiāng	กล่อง
คำอธิบาย 添油箱 Tiān yóuxiāng แปลความหมายตามตัวอักษรว่า “ตู้เติมน้ำมัน” อุปมาว่าเป็นตู้รับบริจาค			

	南無 (南无)	ná mó	นะโม
	阿弥陀佛	ē mí tuó fó	อามิตาพุทธะ
คำอธิบาย 南無阿弥陀佛 Námó Āmítuófó นะโม อามิตาพุทธะ (น้ามอื่อนี้ทอฮุก) พระอามิตาพุทธเจ้า เป็นคำสวดบูชาพระพุทธเจ้า			



心	xīn	หัวใจ
想	xiǎng	คิด, ต้องการ
事	shì	เรื่องราว
成	chéng	สำเร็จ



คำอธิบาย

心想事成
Xīn xiǎng shì chéng
สมหวังตั้งใจปอง



天	tiān	ฟ้า
地	dì	ดิน
父	fù	บิดา
母	mǔ	มารดา
合家	hé jiā	ครอบครัว
平安	píng ān	สงบสุข ปลอดภัย



คำอธิบาย

ข้อความบนเสาตรงกลางด้านหลังแท่นบูชา

天地父母 Tiāndì fùmǔ

เทพยดาฟ้าดิน(ที่ตีเป่า)

天父 (玉皇大天尊玄穹高上帝)

Tiān fù (yù huáng dà tiānzūn xuán qióng gāo shàngdì)

หมายถึง เจ็กเซียนฮ่องเต้

地母 (承天效法后土皇地只)

De mǔ (chéng tiān xiàofǎ hòu tǔ huáng de zhǐ)

หมายถึง พระแม่ธรณี

ข้อความบรรทัดกลางแท่นบูชา

合家平安 Héjiā píng'ān

ทุกคนในครอบครัวสงบสุข ปลอดภัย

สมาคมพุทธศาสตร์ประทีป





修德	xiū dé	บำเพ็ญคุณธรรม
長春 (長春)	cháng chūn	ใบไม้ผลิตลอดกาล อุปมาว่า เจริญรุ่งเรือง งอกงามตลอดไป
家室	jiā shì	บ้าน
永	yǒng	ตลอดกาล
安寧 (安寧)	ān níng	อยู่เย็นเป็นสุข

คำอธิบาย

修德長春家室永安寧

Xiū dé cháng chūn jiā shì yǒng ān níng

ฝึกบำเพ็ญคุณธรรมไม่เสื่อมถอย ครอบครัวอยู่เย็นเป็นสุขตลอดกาล

*長春 ในที่นี้ คือ ดังเช่นฤดูใบไม้ผลิที่ ใบหญ้าเขียวชอุ่ม ชุ่มฉ่ำไปด้วยชีวิตชีวา อุปมาสิ่งที่ไม่เสื่อมถอยหรือ
เรื่องที่ดีอยู่กับชีวิตของเราตลอดไป



真誠 (真诚)	zhēn chéng	ความจริงใจ
為善 (为善)	wéi shàn	ถือเป็นสิ่งดีงาม
子孫 (子孙)	zǐ sūn	ลูกหลาน
常	cháng	ยั่งยืนนาน
昌盛	chāng shèng	เจริญรุ่งเรือง

คำอธิบาย

真誠為善子孫常昌盛

Zhēnchéng wéi shàn zǐsūn cháng chāngshèng

ถือนั่นความจริงใจเป็นสิ่งที่ดีงาม ลูกหลานเจริญรุ่งเรืองกาลนาน



觀望（观望）	guān wàng	มอง
雨	yǔ	ฝน
蓮綿（莲绵）	lián mián	อย่างไม่หยุดหย่อน
音聲（音声）	yīn shēng	เสียง
響（响）	xiǎng	ก้องกังวาน
喧天	xuān tiān	เสียงดังถึงฟ้า
菩提	pú tí	การเห็นธรรม
伴	bàn	เคียงคู่
宮殿	gōng diàn	วิหาร
薩葉（萨叶）	sà yè	ใบโพธิ์
放	fàng	วาง
光彩	guāng cǎi	แพรวพราว
台宇	tái yǔ	ศาลา
穩	wěn	มั่นคง
馨香	xīn xiāng	กลิ่นหอม
佛曆二五四六年	fú lì èr wǔ sì liù nián	พ.ศ.2546

คำอธิบาย

觀望 雨蓮綿 Guānwàng yǔ lián mián ทอดมองฝนสาดสายไม่หยุดหย่อน (通假字 莲=连 ที่ใช้莲
เนื่องจาก 莲花 ที่แปลว่าดอกบัว มีความสำคัญหรือถือเป็นสัญลักษณ์อีกอย่างหนึ่งของโพธิสัตว์กวนอิม)

音聲響喧天 Yīn shēngxiǎng xuān tiān เสียงจรรจายไปไกลถึงฟ้า

菩提伴宮殿 Pútí bàn gōngdiàn สัจธรรมเคียงคู่วิหารมา (วิหารในที่นี้หมายถึง วิหารของโพธิสัตว์
กวนอิม)

薩葉放光彩 Sà yè fàng guāngcǎi ต้นโพธิ์ตั้งเด่นสง่างามแพรวพราว

台宇穩馨香 Tái yǔ wěn xīnxiāng วิหารหออวลอบหอมตราตรึง

佛戾二五四六年 Fú lì èrwūsìliù nián พุทธศักราช 2546

	蓬山	péng shān	เขาพังไถ่
	百樹 (百树)	bǎi shù	ต้นไม้ร้อยต้น
	皆	jiē	ล้วน ทั้งหมด
	同	tóng	เหมือนกัน
	榮	róng	เจริญมีเกียรติ
	桃李	táo lǐ	ลูกศิษย์
	盛	shèng	บาน
	開宗 (开宗)	kāi zōng	บุกเบิกศาสนา

คำอธิบาย

蓬山百樹皆同榮桃李盛開宗

Péng shān bǎi shù jiē tóng róng táo lǐ shèng kāi zōng

หุบเขาพังไถ่ร้อยต้นไม้ สร้างความดีความชอบไว้อย่างมีเกียรติ ลูกศิษย์มากมายบุกเบิกศาสนา

*桃李 ในที่นี้ไม่ใช่ความหมายของลูกท้อและลูกหลิน แต่เป็นสำนวนจีนที่แปลว่า ลูกศิษย์

	萊園 (菜园)	lái yuán	สวนพั่งไถ้
	菩提	pú tí	โพธิ์
	聯 (联)	lián	รวมเข้าด้วยกัน
	雲 (云)	yún	เมฆ
	秀	xiù	เรศหูสวยงาม
	梧	wú	ชื่อดันไม้
	柳	liǔ	ต้นหลิว
	動 (动)	dòng	เคลื่อนไหว
	化	huà	การเปลี่ยนแปลง
	祥	xiáng	สิริมงคล

คำอธิบาย

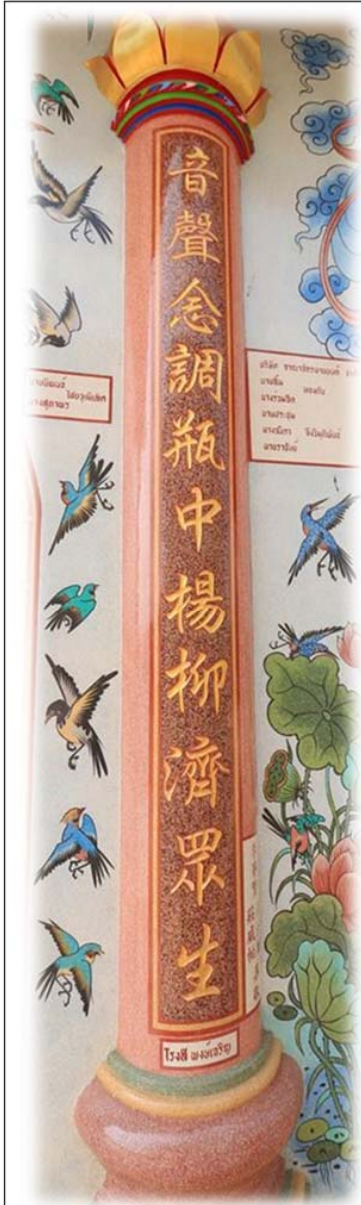
萊園菩提聯雲秀梧柳動化祥

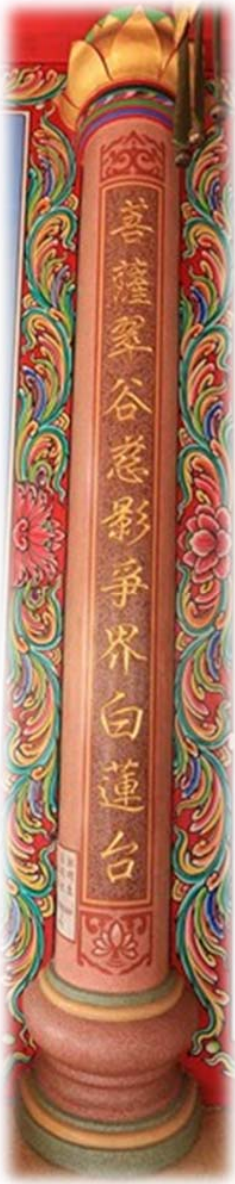
Lái yuán pú tí lián yún xiù wú liǔ dòng huà xiáng

สวนพั่งไถ้ โพธิ์พุทธเกษตรสูงเหนือยอดเขา ดันอุ้หลิวออกยอดสวยงาม เป็นสิริมงคล

*梧 wú เป็นพืชสัญลักษณ์ของบ้านเมืองสงปรุ่งเรือง ส่วน 柳 liǔ คือต้นหลิวถือเป็นพืชสิริมงคลสำหรับการกราบไหว้บูชาและเป็นสัญลักษณ์โชคลาภ ความสุข ความร่ำรวย และเป็นมงคล

通假字 Tōngjiǎ zì (化 = 花) หมายถึงการยืมอักษรที่ออกเสียงเหมือนกันมาใช้ โดยไม่ใช้อักษรที่ถูกต้อง แต่เลือกอักษรที่มีความหมายอื่นแต่ออกเสียงเหมือนกันมาใช้ เป็นวิธีที่นักกลอนในสมัยโบราณเลือกใช้ในการประพันธ์ งานเขียนต่างๆ

	音聲 (音声)	yīn shēng	เสียง
	念調 (念调)	niàn diào	สวดสำเนียง , บท ประพันธ์
	瓶中	píng zhōng	ในขวด
	楊柳 (杨柳)	yáng liǔ	ต้นหลิว
	濟眾生 (济众生)	jì zhòng shēng	โปรดผู้คนทั้งหลายให้ หลุดพ้นจากทุกข์แห่งกิเลส ด้วยกันทั้งสิ้นทั้งปวง
คำอธิบาย 音聲念調瓶中楊柳濟眾生 Yīn shēng niàn diào píng zhōng yáng liǔ jì zhòng shēng ต้นหลิวในขวด โปรดผู้คนทั้งหลายให้หลุดพ้นจากทุกข์แห่งกิเลสด้วยกันทั้งสิ้นทั้งปวง 普濟眾生 Pǔ jì zhòng shēng ทางพระพุทธศาสนา เปรียบชีวิตมนุษย์ที่ติดในกิเลสอยู่ดั่งตกอยู่ในทะเลแห่ง ทุกข์ ทุกคนควรสงบจิตสงบใจปล่อยวางจิตใจซึ่งกิเลสและช่วยเหลือโปรดผู้คนทั้งหลายให้หลุดพ้นจาก ทุกข์แห่งกิเลสด้วยกันทั้งสิ้นทั้งปวง			

	菩薩 (菩薩)	pú sà	โพธิสัตว์
	翠谷	cui gǔ	หุบเขามรกต
	慈影	cí yǐng	เงาแห่งความเมตตา
	爭界 (爭界)	zhēng jiè	สถานที่สะอาดไร้มลทิน
	白蓮台 (白蓮台)	bái lián tái	ฐานดอกบัวสีขาว
คำอธิบาย 菩薩翠谷慈影爭界白蓮台 Púsà cuì gǔcíyǐng zhēng jiè báilián tái โพธิสัตว์ในหุบเขามรกต เงาแห่งความเมตตาในสถานที่สะอาดไร้มลทิน ประทับบนฐานดอกบัว (ความหมายโพธิสัตว์ในที่นี้กล่าวถึงความมีเมตตาของพระโพธิสัตว์กวนอิมผู้ทรงประทับบนฐานดอกบัว) *通假字(争 = 净)			

	金光	jīn guāng	แสงแห่งพุทธะ
	獻瑞氣 (獻瑞气)	xiàn ruì qì	มอบพลังนิมิตหมายแห่งสิริมงคล
	產成 (产成)	chǎn chéng	ก่อเป็น
	生生不已	shēng shēng bù yǐ	อย่างไม่หยุดหย่อน
	聚合會 (聚合会)	jù hé huì	รวม
	三元	sān yuán	ฟ้าดินมนุษย์

คำอธิบาย

金光獻瑞氣產成生生不已聚合會三元

Jīnguāng xiàn ruì qì chǎn chéng shēngshēng bù yǐ jùhé huì sān yuán

แสงพุทธะพลังแห่งสิริมงคล รวบรวมฟ้า ดิน มนุษย์ สามสิ่งนี้กลายเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นไม่ขาดสาย

*ในคัมภีร์อี้จิง 易经 Yì jīng ได้กล่าวว่า คนเราสัมพันธ์กับพลังชีวิตทั้งสาม อันได้แก่ พลังแห่งฟ้า พลังแห่งดินและพลังแห่งมนุษย์



凡塵 (凡尘)	fán chén	โลกมนุษย์
茫茫	máng máng	กว้างใหญ่
眼前	yǎn qián	อยู่ตรงหน้า
皆	jiē	ล้วน
空	kōng	ว่างเปล่า
轉顧 (转顾)	zhuǎn gù	หันมอง
根苗	gēn miáo	ลูกหลาน
早	zǎo	โดยเร็ววัน
登	dēng	ขึ้น
彼岸	bǐ àn	ฟากฝั่ง

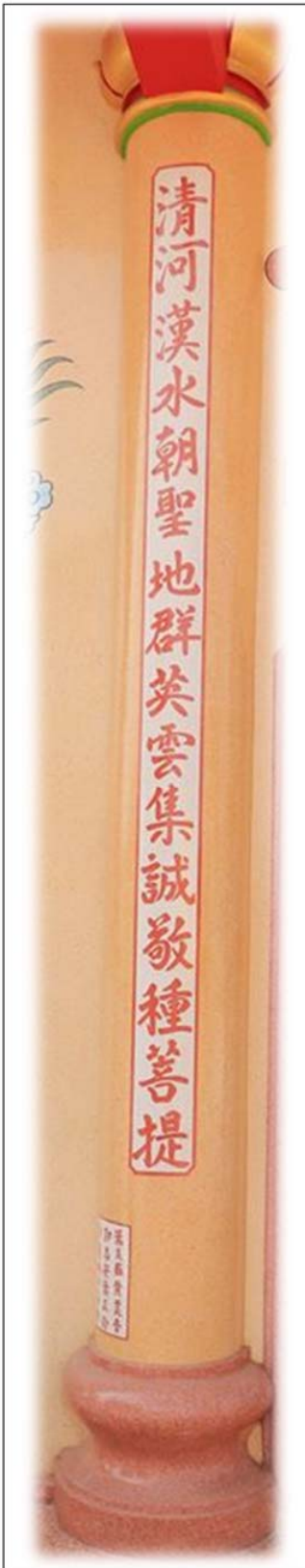
คำอธิบาย

凡塵茫茫眼前皆空轉顧根苗早登彼岸

Fánchén mángmáng yǎnqián jiē kōngzhuǎn gù gēnmiáo zǎo dēng bǐ'àn

โลกมนุษย์กว้างใหญ่อยู่ตรงหน้าล้วนว่างเปล่า หันมองลูกหลาน พลันกลับฟากฝั่งโดยเร็ววัน

*彼岸 คือ ฟากฝั่ง ในพุทธศาสนาหมายถึงไม่ต้องจมอยู่ในทะเลแห่งความทุกข์อีกต่อไป

	清河	qīng hé	แม่น้ำอิง
	漢水 (汉水)	hàn shuǐ	แม่น้ำฮั่น
	朝聖 (朝圣)	cháo shèng	จาริกแสวงบุญ
	地	dì	แผ่นดิน
	群英	qún yīng	กลุ่มผู้มีความสามารถ
	雲集 (云集)	yún jí	รวมพล จำนวนมาก
	誠敬 (诚敬)	chéng jìng	ความเคารพจริงใจ
	種 (种)	zhǒng	ปลูก
	菩提	pú tí	จิตใจที่มีศีลธรรม
คำอธิบาย 清河漢水朝聖地群英雲集誠敬種菩提 Qīnghé hàn shuǐ cháo shèngdì qún yīng yún jí chéng jìng zhǒng pútí แม่น้ำอิงฮั่นจาริกแสวงบุญ รวมพลบุรุษผู้มีความสามารถในแผ่นดิน ปลูกจิตใจแห่ง ศีลธรรมด้วยความเคารพจริงใจ			

	洞天	dòng tiān	ถ้ำแห่งเซียน
	華宇 (华宇)	huá yǔ	งดงามทั่วหล้า
	光	guāng	สว่างไสว
	九洲大地	jiǔ zhōu dà dì	ผืนแผ่นดินใหญ่
	霑恩 (沾恩)	zhān ēn	ได้รับกรุณาธิคุณ
	同享	tóng xiǎng	แบ่งปัน
	樂 (乐)	lè	ความสุข
	太平	tài píng	สงบสุขร่มเย็น
คำอธิบาย 洞天華宇光九洲大地霑恩同享樂太平 Dòngtiān huáyǔ guāng jiǔ zhōu dàdì zhān ēn tóng xiǎng lè tài píng ถ้ำเซียนงดงามทั่วหล้า สว่างไสวในใต้หล้า ได้รับกรุณาธิคุณ ร่วมเสพสุขความ สงบร่มเย็น *九洲 ตามบันทึกโบราณหมายถึงรัฐทั้งเก้าในยุคชุนชิว จ้านกว๋อ (春秋、战 国时代 Chūnqiū, Zhànguó shídài) ของจีน ได้แก่ 冀Jì、兗Yǎn、青Qīng、徐Xú、扬Yáng、荆Jīng、 豫Yù、梁Liáng、雍Yōng คำว่า 九洲 ในที่นี้มีความหมายเดียวกันกับ 天下 ใต้หล้า ซึ่งสาเหตุที่ใช้ 天下 เพราะคนจีนมีความเชื่อเรื่องของสวรรค์ ดังนั้น 天下 ในที่นี้ไม่ใช่เพียงความ จริงทางด้านภูมิศาสตร์ทั่วไป แต่หมายถึงโลกมนุษย์ที่อยู่ใต้ฟ้า ซึ่งก็คือ โลกที่ อยู่ใต้สวรรค์นั่นเอง			



蓮開 (莲开)	lián kāi	ดอกบัวบาน
奕世	yì shì	กาลสมัย กาลนาน
繞 (绕)	rào	ล้อมรอบ
寶 (宝)	bǎo	ของวิเศษ
塘	táng	สระน้ำ
善子	shàn zǐ	คนที่อยู่ในศีลธรรม
聚會 (聚会)	jù huì	ชุมนุมกัน
德建	dé jiàn	สร้างจริยธรรม
成	chéng	เป็น
福田	fú tián	เนื่อนบุญ

คำอธิบาย

蓮開奕世繞寶塘善子聚會德建成福田

Lián kāi yì shì rào bǎo táng shàn zǐ jù huì dé jiàn chéng fú tián

ดอกบัวบานในสระน้ำวิเศษกาลนาน คนที่อยู่ในศีลธรรมรวมตัวกัน

สร้างจริยธรรมเป็นเนื่อนบุญอันดี



西天	xī tiān	ชมพูทวีป
懸 (悬)	xuán	ห้อยแขวน
慧日	huì rì	ปัญญาจุดวงอาทิตย์
光昭	guāng zhāo	สาดส่อง
萬姓 (万姓)	wàn xìng	ผู้คนจำนวนมาก
庇	bì	ปกคลุม
鈞天 (钧天)	jūn tiān	สวรรค์

คำอธิบาย

西天懸慧日光

Xītiān xuán huì rì

ชมพูทวีปเต็มไปด้วยปัญญาจุดวงอาทิตย์

昭萬姓庇鈞天

guāngzhāo wàn xìng bì jūn tiān

สาดส่องสู่ผู้คนมากมาย แสงปัญญานั้นปกคลุมไปทั่วสวรรค์

	七情	qī qíng	อารมณ์ทั้งเจ็ด
	和	hé	และ , กับ
	智	zhì	ปัญญาธรรม
	嗔	fěng	สวามนตร์
	金剛	jīn gāng	วัชรมนต์
	君等	jūn děng	ทุกท่าน
	福	fú	โชค สิริมงคล
	無疆 (无疆)	wú jiāng	ไม่มีขอบเขต ตลอดไป

คำอธิบาย

七情和智嗔金剛君等福無疆

Qī qíng hé zhì fěng jīngāng jūn děng fú wújiāng

อารมณ์ทั้งเจ็ดและปัญญา สวคสรเรศริญวัชรมนต์ เณกเช่นปวงท่านโชคดีตลอดกาล

*七情 Qī qíng หมายถึง อารมณ์ทั้งเจ็ด คือ ดีใจ โกรธ กลุ้ม ครุ่นคิด เสียใจ กลัว และตกใจ

	秋菊	qiū jú	ดอกเบญจมาศ
	冬梅	dōng méi	ดอกเหมย
	暢頌	chàng sòng	สรรเสริญอย่างหมดหัวใจ
	奉敬	fèng jìng	เคารพเลื่อมใส
	共舉 (共举)	gòng jǔ	ร่วมกัน
	歡 (欢)	huān	ปิติยินดี
	俦	chóu	ทั้งคู่
	月豐日裕 (月丰日裕)	yuè fēng rì yù	วันเดือนเต็มไปด้วยความอุดมสมบูรณ์

คำอธิบาย

秋菊冬梅暢頌奉敬 共舉歡俦月豐日裕

Qiū jú dōng méi chàng sòng fèng jìng gòng jǔ huān chóu yuè fēng rì yù

ดอกเบญจมาศและดอกเหมย เคารพสรรเสริญ ต่างก็ปิติยินดีร่วมกัน วันเดือนเต็มเปี่ยมด้วยความอุดมสมบูรณ์

* 菊 jú คือ ดอกเหมย มีความหมายถึงความชื่นบาน ความมีโชคและอายุยืนยาวกับความอ่อนเยาว์ที่ยืนยง เพื่อต้อนรับวันตฤณที่กำลังจะมาถึง

* 梅 méi คือ ดอกเบญจมาศ เป็นสัญลักษณ์ของความอดทน ยึดถือหลักธรรมไม่โอนอ่อนต่ออธรรม และ ลากยศสรรเสริญ

	南無 (南无)	nā mó	นะโม
	六字	liù zì	หกตัวอักษร
	藏匿	cáng nì	เก็บ
	真經 (真经)	zhēn jīng	หนังสือสวดมนต์
	意誠 (意诚)	yì chéng	จริงจัง
	虔	qián	เคารพนอบน้อม
	誦 (诵)	sòng	สวด
	聞 (闻)	wén	ได้ยิน
	達	dá	ถึง
	九天	jiǔ tiān	สวรรค์ชั้นเก้า
คำอธิบาย 南無六字藏匿真經意誠虔誦聞達九天 Námó liù zì cáng nì zhēn jīng yì chéng qián sòng wén dá jiǔ tiān นำมออันนี้ทอสุก ในพระคัมภีร์ สวดมนต์เคารพนอบน้อมอย่างจริงจังแท้ ยินถึงสวรรค์ชั้นเก้า *南無六字 (南無阿弥陀佛) เป็นบทสวดมนต์ว่า นำมออันนี้ทอสุก			



福澤	fú zé	วาสนาคุณงามความดี
以	yǐ	ด้วย ใช้นำ
惠	huì	ความกรุณา เอื้อประโยชน์
民	mín	ประชาชน
安樂 (安乐)	ān lè	สงบเย็นมีความสุข

คำอธิบาย

福澤以惠民安樂
Fú zé yǐ huì mín ān lè

วาสนาคุณงามความดี ยังประโยชน์แก่ประชาชนให้ร่มเย็นเป็นสุข

	德戴	dé dài	ผู้ศึกษาซึ่งบุญคุณ
	功	gōng	คุณงามความดี
	披	pī	ครอบคลุม
	護 (护)	hù	ปกป้อง
	黎庶	lí shù	ประชาชน
คำอธิบาย 德戴功披護黎庶 Dé dài gōng pī hù líshù ผู้ศึกษาซึ่งในคุณงามความดี ครอบคลุมปกป้องประชาชน			



善	shàn	คุณงามความดี
光	guāng	แสง
廻	huí	สะท้อนกลับ
照	zhào	ส่อง

คำอธิบาย

善光廻照

Shànguāng huí zhào

แสงแห่งคุณงามความดีส่องสะท้อนกลับ

*ความหมายของอักษรจารึกนี้หมายความว่า อวยพรให้แสงสว่างแห่งความดีงามนี้สะท้อนให้ผู้เข้ามาประพฤติตัวในทางที่ดี

อุทยานสว่างบุชาธรรมสถาน





明尊	míng zūn	สว่างบุชา
山莊	shān zhuāng	เมืองแห่งบุชา

คำอธิบาย

明尊山莊

Míng zūn shān zhuāng

เมืองหุบเขาของมูลนิธิสว่างบุชาธรรมสถาน

山莊 shān zhuāng แปลว่า เมืองหุบเขา ในที่นี้หมายถึงสุสานจีน เนื่องจากตามหลักฮวงจุ้ยแบบจีนการสร้างสุสานจะสร้างให้เป็นเหมือนขุนเขา



鍾 (钟)	zhōng	รวมศูนย์
靈 (灵)	líng	ฉลาด มีความรู้
毓	yù	อบรมสั่งสอน
秀	xiù	ยอดเยี่ยม

คำอธิบาย

鍾靈毓秀

Zhōnglíngyùxiù

เป็นสำนวนจีนที่มีความหมายว่า สภาพแวดล้อมที่ดีช่วยปลูกฝังอบรมกล่อมเกลาให้เกิดความสามารถพิเศษ (พรสวรรค์)

	祇（祇）	qí	เทพเจ้า
	園（园）	yuán	สวน

คำอธิบาย 祇園 Qí yuán สวนแห่งเทพเจ้า
--



佛（佛）	fó	พุทธะ
國（国）	guó	ประเทศ
คำอธิบาย 佛国 Fú guó เมืองแห่งพุทธะ		



福德	fú dé	ฮกเด็ก (ฮกเด็กเจียสิน)
祠	cí	ศาล

คำอธิบาย

福德祠
Fú dé cí

ศาลฮกเด็กหรือศาลเทพเจ้าที่ (ศาลแห่งวาสนาบารมี)

*福德正神 คนจีนแต้จิ๋วเรียกว่า ฮกเด็กเจียสิน เป็นเทพที่ดูแลทุกอย่างของมนุษย์ โดยเฉพาะเรื่องเงินทอง ชาวบ้านต่างพากันศรัทธา ต่อมาจึงสร้างศาลและขนานนามท่านให้เป็นผู้ดี หรือพระภูมิเจ้าที่นั่นเอง



福神	fú shén	ผู้เดิน
顯赫 (显赫)	xiǎn hè	โด่งดัง
求之	qiú zhī	ขอร้อง
有應 (有应)	yǒu yìng	งานรับ รับปาก

คำอธิบาย

福神顯赫求之有應

Fúshén xiǎnhè qiú zhī yǒu yīng

พระภูมิเจ้าโด่งดังเรื่องอำนาจ ผู้มาขอไหว้อภิวัต ให้ดังสมมาตรปรารถน

*福神 Fúshén หมายถึง คือ เทียนกวาน (天官 Tiān guān) คือ “เสนาสวรรค์” ที่ทำหน้าที่มาแจกจ่าย โชคลหรือความสุขให้กับมวลมนุษย์

德泽	dé zé	คุณงามความดี
浩瀚	hào hàn	มหาศาล
施于	shī yú	อุทิศให้กับ
無私 (无私)	wú sī	ไม่เห็นแก่ตัว

คำอธิบาย

德澤浩瀚施于無私
Dé zé hàohàn shī yú wú sī
คุณงามความดีมีมหาศาล อุทิศให้ไว้ซึ่งความเห็นแก่ตัว

	福地	fú dì	สถานที่ที่เป็นสิริมงคล
	清幽	qīng yōu	(สถานที่)สวยและเงียบสงัด
	歸真 (归真)	guī zhēn	หวนสู่สังขารม (การตาย)
	適所 (适所)	shì suǒ	จัดการให้อยู่ในที่เรียบง่าย เหมาะสม
คำอธิบาย 福地清幽歸真適所 Fú dì qīng yōu guī zhēn shì suǒ สถานที่อันเป็นสิริมงคลนี้ สงดงามและเงียบสงัด หวนสู่สังขารมอย่างเหมาะสม			

	德門 (德门)	dé mén	ประตูแห่งศีลธรรม
	敞開 (敞开)	chǎng kāi	เปิดออก
	善長 (善长)	shàn cháng	คนที่ทำดี
	居停	jū tíng	หยุดอยู่อาศัย
คำอธิบาย 德門敞開善長居停 Dé mén chǎng kāi shàn zhǎng jū tíng ประตูศีลธรรมเปิดรับผู้ที่ทำดีมีศีลธรรมให้อาศัยอยู่ ณ ที่แห่งนี้			



束	shù	มัด รัด ผูก
籬 (篱)	lí	รั้ว
秋菊	qiū jú	ดอกเบญจมาศ



คำอธิบาย

束籬秋菊
Shù lí qiū jú
ผูกรั้วปลูกเบญจมาศ

*ดอกเบญจมาศ เป็นสัญลักษณ์ ที่มีความอ่อนน้อมถ่อมตน มีแต่ความดีที่บริสุทธิ์ ไม่โกงกิน ไม่ทำร้ายใคร
จึงนิยมมอบให้กับคนที่ทำงานอย่างซื่อสัตย์สุจริต



心	xīn	หัวใจ
冰	bīng	น้ำแข็ง
骨	gǔ	กระดูก
铁	tiě	เหล็ก



คำอธิบาย

心冰骨铁

Xīn bīng gǔ tiě

จิตใจน้ำแข็ง กระดูกเหล็ก

*心冰骨铁 สื่อความหมายถึง 梅花 Méihuā ดอกเหมย อันมีความหมายถึงความซึ้นบาน ความมีโชคและอายุยืนยาวกับความอ่อนเยาว์ที่ยืนยงเพื่อต้อนรับวสันตฤดูที่กำลังจะมาถึง เป็นสัญลักษณ์แสดงถึงความอดทนนั่นเอง

			
	丹	dān	ดอกโบตั๋น
	鳳	fèng	หงส์
	朝	cháo	หันหลังเข้าหากัน
	陽 (阳)	yáng	ดวงอาทิตย์
คำอธิบาย 丹鳳朝陽 Dān fèng zhāoyáng โบตั๋นและพญาหงส์เข้าหาดวงอาทิตย์ อุปมาถึง ผู้มีความสามารถพบกับพระราชาที่มีความรอบรู้และเฉลียวฉลาดปราดเปรื่อง			



大蹀	dà huái	เท่าใหญ่
風生 (风生)	fēng shēng	เกิดลม



คำอธิบาย

風生大蹀

Fēngshēng dà huái

การเดินทางรวดเร็ว มีสติกำลังวังชา ความกระปรี้กระเปร่า



福德	fú dé	สกเด็ก (สกเด็กเจียสิน)
殿	diàn	ตำหนัก

คำอธิบาย

福德殿

Fú dé diàn

ตำหนักสกเด็กหรือศาลเจ้าที่ (ตำหนักแห่งวาสนาบารมี)

*福德正神 คนจีนแต้จิ๋ว เรียกว่า สกเด็กเจียสิน เป็นเทพที่ดูแลทุกข์สุขและความเป็นอยู่ทุกอย่างของมนุษย์ โดยเฉพาะเรื่องเงินทอง ชาวบ้านต่างพากันศรัทธาต่อมาจึงสร้างศาลและขนานนามท่านให้เป็นคู่ดีหรือพระภูมิเจ้าที่นั่นเอง

	福惠	fú huì	วาสนาความดี
	蔭 (荫)	yìn	ปกป้องรักษา
	儿子	ér zi	ลูกหลาน

คำอธิบาย
福惠蔭兒子 Fú huì yīn ér zi วาสนาความดี ปกป้องรักษาลูกหลาน

	德澤 (德澤)	dé zé	คุณงามความดี
	存	cún	เก็บ
	人間 (人間)	rén jiān	โลกมนุษย์

คำอธิบาย 德澤存人間 Dé zé cún rén jiān คุณงามความดีสถิตอยู่ในโลกมนุษย์



別	bié	เป็นพิเศษ โดยเฉพาะ
住	zhù	พักผ่อน
蓬萊	péng lái	ฟ่งไถ่ (ที่อยู่ของเซียน)
登	dēng	ขึ้น
仙	xiān	เซียน เทพยดา
邦	bāng	เมือง

คำอธิบาย

別住蓬萊登仙邦

Bié zhù pénglái dēng xiān bāng

อยู่อย่างพิเศษ ณ ที่ฟ่งไถ่นี้ ดุจตั้งเหิรเวหาสู่ฟ้าเทวสถาน



永	yǒng	ตลอดกาล
離 (离)	lí	แยก
尘凡	chén fán	มนุษย์
脱	tuō	ปลด
苦海	kǔ hǎi	ความทุกข์ยาก

คำอธิบาย

永離塵凡脫苦海

Yǒng lí chén fán tuō kǔ hǎi

พราจากโลกมนุษย์ชั่วนิรันดร์ หลุดพ้นทะเลแห่งทุกข์

